

CHARLOUN RIÉU

(dóu Paradou)

MARGARIDO dóu DESTET

Dramo en Quatre ate en vers prouvençau



1966

Adouba pèr lou Tiatre pèr Misè Isabèu DODE, de Nimes,
Musico de Grabié Saint-René TAILLANDIER, de Sant-Roumié (pres de
Roumo de Musico)

Au legèire

Quouro, en 1962, 'mé Dono Vióulando SAINT-MICHEL, Presidènto dis Ami de Charloun, avèn agu, en Arle, l'idèio de reviéuda la memòri e l'engèni dóu Pouèto dóu Paradou, — qu'acò nous semblavo un pau trop óublida — sabian pas tout lou travai, li soucít, l'empachun que trouvarian sus noste camin ni, tambèn, lis encourajamen, li bèllis ajudo, li devouamen que vendrien s'apoundre à noste estrambord.

Parlaren pas de quau nous a fougna mai noun poudèn cita — perqué soun trop noumbrous — tóuti nòsti bons ami que nous an adu ajudo mouralo e dardeno dindanto... de Niço, Marsiho, Tarascoun, Avignoun, Nimes, dóu Paradou, de Maiano.... e aiour.

— Gramaci à tóutis aquéli qu'an engivana à Sant-Roumié, à Castèu-Reinard, en Arle de tant bèlli sesiho tiatralo! Que de talènt se i'es vist! que de travai, de paciènci, de devouamen acò a cousta!

— Gramaci à la famiho dóu Pouèto: li BELIN, li CORNILLE qu'an sachu nous coumprendre.

— Gramaci au Felibrige: au Capoulié, à la Rèino, à ùni des vos douge Majourau coumprenèire, au Sèndi, à la Mantenènço de Prouvènço, i Felibre e Group felibren que nous an fa fisanço e nous an ajuda amistousamen.

— Gramaci i Municipe ami (dins l'ordre alfabeti) d'Arle, Castèu-Reinard, Eigalièro, Font-Vièio, Mas-Blanc, Maussano, Moulegés, Sant Estève dóu grés, Sant-Roumié, Sànti Mario de la Mar e, subretout, dóu Paradou pèr li suvencioun qu'an voutado pèr nosto entre-presso prouvençalo.

Es gràci à 'n'éli, tóuti, qu'avèn fa bono obro felibrenco: N'en sian urous e fièr.

Aro, uno bello estatuo es aubourado davans la coumuno dóu Paradou; lou cisèu de l'escrincelaire de Tarascoun, Camihe SOCCORSI fai reviéure CHARLOUN RIÉU dins soun vilage nadau; lou flame cansounejaire sara, desenant, à l'ounour e à la veneracioun de si counciéutadin, di Felibre, dis Artisto e di vesitaire.

Lou gentun e la generousita di souscrivèire fuguèron tant grand, qu'après avé tout paga, uno soubro èro dispouniblo. Alor, maugrat la marrido coumprenesoun de quauquis editour e l'impossibleta d'àutris empremèire, avèn la gau e l'ounour d'óufri à nòstis ami — (e n'i aura rèn que pèr lis ami) — aquéu cap d'obro de CHARLOUN RIÉU que res, fin qu'à l'ouro d'aro, avié agu la voulounta o lou mejan de publica. N'i'aura que tres cènt eisemplàri que se poudran pas trouva

dins lou coumèrci. Posquon, nòstis ami, ié retrouva la memo gau qu'an agudo 'mé li CANT dóu TERRAIRE: l'amo dóu Grand CHARLOUN i'es aqui, noblo e puro, parié.

Sian pas sènso saupre, qu'à l'ourigino MARGARIDO dóu DESTET èro pu longo que ço que publican e que fuguè coupado pèr èstre jougado; vous la presentan talo que l'aven pouscudo tira di còpi que soun estado facho, d'aquelo pèço, car n'avèn pas agu la poussibleta de destousca lou tèste escri de la man de CHARLOUN, que quaucun dèu escoundre 'mé siuen. Nosto toco n'es pas de faire uno obro escassamen literàri mai de rèndre un oumenage ferverous à la memòri, à la bèuta di vers de Charloun RIÉU, coume à soun engèni de Poueto d'en Prouvènço.

Se i'a de dèco dins noste travai — e, moun Diéu, acò's poussible — nòstis ami voudran nous perdouna sachènt que, d'avanço, n'en sian regretous, e que picaren di man, bèn fort, quouro quaucun voudra faire miés que nautre.

E aro, persounalamen, vole gramacia couralamen tóuti mi bons ami que m'an permés d'alesti aquéu librihoun e, subretout lou Majoura Marcèu BONNET, que n'en dirai jamai proun soun amableta, soun ajudo e si counsèu, Dono Vióulando SAINT-MICHEL, Mademisello Ivouno MATTEI, En Danis CORNILLE e mi bon coumpan de tóuti mis entrepresso: Pèire DUPUY — Louvis IMBERT — Roubert LAMBERT — Louvis RENARD — Gerard ROUX e bèn d'autre, sèmpe devoua, sincère e pas fougnaire.

Es em'aquélo pognado de sòci dóu COUMITAT CHARLOUN e de l'ACADÈMI PROUVENÇALO di JO FLOURAU qu'avèn fa lou travai materiau e que i'avèn mes, pèr lou faire, tout noste cor e touto nosto FE felibrenco... PÈR LA GLÒRI dóu TERRAIRE.

Jan-Pau NOURRI

Coumessàri generau dóu Coumitat Charloun
Prèsidènt de l'Acadèmi Prouvençalo di Jo Flourau
Mèstre d'Obro dóu Felibrige... etc.

Taracoun-dóu-Rose, en Janvier de 1966.

AUTOOURISACIOUN de PUBLICA

En Danis CORNILLE, eiritié literàri e pichot nebout de CHARLOUN RIÉU, nous a escri:

— Iéu, soussigna, Danis CORNILLE, 28 Carrière Novo, Santo Catarino à MARSİHO, 7 — autourise lou COUMITAT CHARLOUN e l'ACADÈMI PROUVENÇALO DI JO FLOURAU, de Tarascoun, à faire pareisse e à espandi à gratis l'obro de CHARLOUN MARGARIDO dóu DESTET.

Marsiho 20 de desembre de 1965

D. CORNILLE

PREFÀCI

Alentour dis Aupiho, i'a 'no chato de mas que, pèr sis amour, a fa quasimen autant d'estampèu que Mirèio: ié dison MARGARIDO dóu DESTET. De sa glòri, n'en es devènto à Charloun, que la meteguè dins uno de si cansoun. De tant que lou Paradounen faguè, aquesto es uno di miés encapado, di mai poulido e di miés facho: dins quinge coublet (sus l'aire famous dóu Porto-Aigo de Mistral), es un dramo que se debano. Raramen coume aqui, me sèmblo, l'engèni charlounen s'es parieramen afourti, dins sa pureta e dins sa densita. Li persounage que ié grouon, emé li sentimen que li bourroulon (sènso parla di païsage ounte s'eigrejon), tout acò es retipa de man de mèstre.

Lou Destet, se saup, es un amèu de Mouriés, dins la Vau-Longo. Mouriés — se saup pas tant — es lou soulet vilage de la Prouvènço dicho classico ounte i'ague de Proutestant. Quand li Baus embrassèron la Reformo, e que pièi, de bon o de marrit grat tournèron au catoulicisme, uno part de sis estajan, riboun-ribagno, e cranamen, e courajousamen, vouguèron demoura fidèu au nouvèu crèire evangeli. Fuguèron alor bouta en un cantoun de la terro di Baus, ounte s'agrunèron dins la bourgado mouriesenco. Aquesto, dependiè alor de nosto antico capitalo; n'en fuguè separado en 1790, e devenguè coumuno. Mai gardè li Proutestant.

Se capito que Margarido es fiho de Proutestant. E s'es proumesso à-n-un Catouli: Laurèns. Vesès l'embroi... Urousamen que l'amour sara mai fort que li garrouio religiouso e li lucho de famiho — li jouvènt, fau dire, aguènt forço ajuda soun sort, d'abord que se soun rauba. L'ouriginaleta de la cansoun es bèn aqui: afrountamen di crèire, d'un las, raubatòri, de l'autre.

Sian gaire acoustuma is afrountamen de cresenço religiouso, en Prouvènço. O pulèu nòsti paire lis èron gaire. Èro, lou mai souvènt, entre Catouli de mai o mens bono traco que s'acaravon: mai èro la poulitico que n'èro l'encauso. A passa tèms, dins nòsti vilage, èro entre Rouge e Blanc que li passioun s'empuravon e desboundavon. De chasque bord, avien soun café, soun balèti, sa musico, sa soucieta de secous mutuau, soun escolo... Mai, s'arrivavo que, s'estènt agrada, de jouvènt di dous bord venien à se parla e à se voulé, avien qu'un mejan — mai èro soubeiran — pèr s'uni contre l'encagnamen dóu parti e lou testardige di parènt: lou raubatòri. Eiçò, en Prouvènço, èro uno institucioun escricho dins gens de lèi, mai que jamai fautavo ni becavo: lou drole e la chato partien just pèr tres jour (pas un de mai que, sènso acò, i'aurié agu détournement de mineurs pèr li mens de 21 an — entre 21 e 25 an, pèr contro, li jòuini gènt devien manda sis ate de respèt à si parènt o tutour).

Mais avans de parti, prenien si testimòni qu'avien la cargo — grèvo de fes que i'avié — d'ana preveni li gènt di dous oustau: èron un pau coume lis ate vivènt d'aquèu proucedimen pre-nouviau, marca founs dins lis usanço de noste pople.

Que sache, es pamens un sujèt que s'es gaire trata dins la literaturo prouvençalò (Lou Raubatòri d'Aubanel estènt, se saup, touto autre meno). Charloun se n'es urousamen servi. E vaqui belèu uno di resoun que faguèron tant faire flòri à sa cansoun: lou pople vèi toujours d'un bon iue lis afaire d'amour, plouro quand viron mau, e se regaudis quouro s'adoubon dóu bon biais — subre-tout s'es en coutant l'autourita famihalo. Quand se jouguè Mirèio à Glanum, en 1959, tóuti plagneguèron la chatouno di Falabrego e soun panieraire, e en quant d'ausidou, qu'avien tant bèn rintra dins l'acioun, entendiguère, iéu-meme, pas dire: « s'au mens s'èron rauba!... Sarié 'sta la soulucioun prouvençalò que, d'istint, lou pople nostre esperavo en partido — mai Mirèio sarié plus Mirèio e fau voulé ço que lou Pouèto a vougu...

Entre Crau e Durènço, tóuti sabon de cor aquelo cansoun — o quàsi:

*La jouino Margarido
Dóu Destet
Es fresco emai poulido
A l'esté
Talamen qu'un garçoun
Que demoro au Devensoun
Dedins la bello sesoun
I'a di si resoun...*

E bèn tant li resoun fuguèron dicho, e tant voulountié agradado, que li dous jouvènt raubadis se maridèron.

E vaqui coume, segound Charloun:

*... d'aquèu mescladis
Que plus tard se n'es mai vist,
N'es sourti d'enfant requist,
L'ouncour dóu païs!*

Vous counseie de legi e de relegi lou libre que Mario MAURON counsacrè à Charloun. Ié veirés, bèn esplica, ço que lou dramò vertadié d'aquelo cansoun fuguè persounalamen pèr Charloun: es dounc pas necite que n'en parlen eici. Mai tout un pantai charlounen es en elo.

Sully-André PEYRE, noste Mèstre, éu que, justamen, tiravo uno sagato dóu Destet, n'èro encaro esmougu à si darrié jour. Uno fes qu'èro forço jouine, Charloun, carrejant un viage de queirado à Seloun, passè à soun mas e ié cantè Margarido... PEYRE n'en fuguè embelina, e m'escrivie que touti fes e quanto la vido lou butè, lou magagnè e lou maquè, ié fuguè 'n soulas, sèmpre, de se la canta....

Coume vai que Charloun aguè pièi l'idèio, mai de trento an après l'agué messo en cansoun, d'adouba aquelo part de sa vido en pèço de tiatre?... Coume l'a 'scri Mario MAURON, li noço de Margarido e de Laurèns soun si noço d'éu, imaginàri, coume soun crèis es lou siéu.

— Mai quétis àutri noço e quétis àutri fiéu counvenien à toun misticisme, apound nosto bello Sant-Roumierenco...

Quente besoun, nous poudrian demanda, de voulé alarga la cansoun au tiatre?... Coume se faguè que, pèr aquèu pres-fa, lou faguèron ajuda pèr uno felibresso de Nimes, Madamisello Elisabèu DODE, amigo de Pèire DEVOLUY e Proutestanto coume éu?... Coume anè qu'un group de Castèu-Reinard, L'UNION CHORALE », creè la pèço, em'uno musico de Moussu DELEUTRE?... Coume anè qu'un autre group, LA CHAMBRE MUSICALE de Sant-Roumié, jouguè pièi la pèço em'uno musico, aquesto fes, de Grabié SAINT-RENE-TAILLANDIER?... De quente proucès se parlè?... Quau, souto li Tourre, a tant bèn rejoun lou manuscri de Margarido?... Vaqui, parai? proun questioun que sarien de pausa... Me parèis pas que lou deguen faire eici.

Eici, nous presènton lou tèste de MARGARIDO dóu DESTET, dramò en quatre ate e 'n vers prouvençau de Charloun RIÉU emé la coulbouracioun de Madamisello DODE. Tout lou tèste? Noun! que s'es pas pouscu metre la man sus lou manuscri ouriginau. Tant soulamen es uno còpi dóu manuscri, que fuguè

facho dins Sant-Roumié, vers 1924, e i'a de rode entié d'aquelo còpi que, mau-grat touto nosto bono voulounta, avèn pas pouscu li destria. Ço que fai que i'a de manco. A pièi faugu chapla dins la soubro pèr faire aquelo edicioun.

De quente dre, n'i'a que vendran? De ges de dre, segur. Sian li proumié de regreta que la publicacioun fugue pas integralo: la causo noun sara poussiblo, lou tourne dire, que quouro sourtirán lou manuscri — se jamai lou sorton! Alor, que falié faire? Leissa ço que couneissèn de MARGARIDO dóu DESTET dourmi dins lis archiéu d'uno soucieta — o moustra 'n d'aquéli que la causo interèssò, ço que se pòu moustra d'aquelo obro de Charloun?

L'egrègi President de l'Acadèmi di Jo Flourau de Tarascoun, lou Mèstre d'obro Jan-Pau NOURRI, (en quau sian devènt dóu mounumen de Charloun au Paradou), a mai ama la segoundo soulucioun. E a bèn fa: s'amerito que ié diguen nòsti gramaci, e si coumpan tambèn, qu'an vougu expandi aquelo obro.

Mancara pas de gènt pèr l'espeluqueja: pessuguet e cacho-pesou defauton pas. Pènsè que saran urous que ié metegon aquèu taioun entre lis ounglo o souto la dènt... D'autre se regalaran belèu de counèisse aquèu pouèmo dialouga que retipo la vido mouriesenco, que sa lengo es tant drudo e que, bon o marrit, de mouloun de vers ressènton soun bon — vole dire tout l'engèni charlounen d'aquèu parla sabourous que s'envertouio entre li rimo, estrange mai que desgaubia...

Quand sarié que pèr acò, la pulicacioun de MARGARIDO dóu DESTET es causo utilo. E acò, m'es vejaire, vau uno bello capelado!...

Marcèu BONNET
Majourau dóu Felibrige...

MARGARIDO dóu DESTET

Persounage

MARGARIDO:	Fiho de Simoun e de Bregido
BREGIDO:	Mouié de Simoun
GENEVIVO:	Maire de Laurèns
SIMOUN:	Paire de Margarido
LAURENS:	Fiéu de Genevivo
JANOT:	Fiéu de Pascau
MATIÉU:	Destilaire, ami de Simoun
PASCAU:	Paire de Janot

La chourmo dis óulivarello e dis óulivaire,
Lou baile de la chourmo.

Lou dramo se debano au Dectet, pichot amèu de Mouriés, galant vilage
que se trobo dins li parage de la seculàri terro di Baus.

ATE PROUMIÉ

Lou decor represènto lou Mas dóu Destet, ounte vivon li parènt de Margarido; Simoun, dins la court dóu mas, enterin qu'es en trin de marga soun araire; Bregido parèis sus lou lindau de la porto, touto enfiócado.

Sceno I

SIMOUN – BREGIDO *venènt vers Simoun.*

- BREGIDO:

Te n'avises, Simoun, de nosto Margarido?
De si bèus iue maca, de sa caro aterrido,
Emé plus ges d'envanc, tristasso dins lou mas?
D'asard, couvarié-ti quauque marrit raumas?
Acò 's encaro rèn, mai soun regard de fougno
Qu'à la mendro resoun coumprene que s'entrougno!
Car de la vèire ansin, dempièi l'autre dilun,
De-segur a 'ganta li fèbre di palun

- SIMOUN, *aussant lis espalo:*

Noun sai! De que vos? Digo!

- BREGIDO, *se maucourant sènso douna counèisse qu'ausis Simoun:*

E la vèire tant blavo!

Encaro aièr matin, chambro davalavo,
Iéu, ié venguère ansin: — Vai-t'en traire i dindoun
Lou grapié de soulèn qu'avèn dins un cantoun.
Davalè proun, se vos, mai dindoun e dindouno
Jusqu'à vèspre, en piéutant, esperèron la douno
Creses s'e en soucit se ila encaro de bren
Pèr nòsti poulanchoun espeli darrièren?
Se lou porc, dins sa pielò a de farino blanco?
S'au galinié, quand fau, si ié leva la tanco?
Segur anara mau, pousquèn rèn tranquela

Pas lou mendre bouioun, pas meme un sòu de la
Pèr aro, tout lou jour sus sa cadiero basso,
La tèsto dins si man, soun pitre ié tabasso.

- SIMOUN, *s'apielant sus soun aguiado*:

Bregido, ti resoun m'enfèton que'noun sai
E, belèu mi resoun mai que tu, iéu lis ai,
Subre-tout me vesènt à ié rèn pousqué faire
Car, foro aquéu soucit, avèn d'àutris afaire.

- BREGIDO, *lagnado*

Quéti soun li lagnun que pos, pièi, tant avé
A leva d'un enfant, ié faire soun devé?
Pèr nosto chato, ansin la coumprenènt tristasso
Soupre ço que l'enueio e la tèn malautasso.

- SIMOUN, *emé atencioun*:

La pichoto, es vrai, se vèi qu'a quaucarèn
Mai bèn, aro es à tu d'èstre en plen au courrènt
De tout soun malentrin que pu rèn l'avigouro

(*regardo l'auturo*)

Lou veses, di vièi mount tant lèu lou jour s'aubouro
E lou soulèu se presso à daura li cresten,
Ensèn, emé la miolo e parten
Anen vèire perfes d'alounga la batudo
Pèr, s'en cop 's lou moumen, avé la certitudo
De pousqué countenta li gènt de Merindòu
E., se fau, de la miolo, agon li darrié sòu.

- BREGIDO, *atristado*:

Au countràri, pensen à nosto Margarido,
Qu'em 'un brisoun de siuen siegue au pu lèu garido.
Dóumaci pèr sa fougno e soun pau
M'a pres de la ploura tout aièr dins l'envans

- SIMOUN (*questiounant*):

Me diriés pas, veguen, despièi quouro es malauto?

- BREGIDO (*despouderado*):

Perdouno-me, Simoun, car crese avé la fauto.
Mai de que ié faren? Esclapariés mis os
N'avançarian pas mai. Margarido au tantost
Me dis: Maire, amariéu, se vous fasié pas peno,

Ana vèire Mouriés ma jouvènço s'abeno
A toujour regarda que li flour d'argelas.
Fagué tant, digue tant, me lèisse prene au las.

- SIMOUN (*toujour questiounant*):

En partènt pèr Mouriés, de segur la mignoto
Es que voudrié dansa pèr-ço-qu'èro la voto?
Ié demandères pas s'un vènt d'aperamount
En susant i'aurié pas pica sur li púmoun?
Après tout, sono-la.

- BREGIDO (*un pau avenèto*):

T'agrado, que la sone?

- SIMOUN (*emé un èr malicious*):

Bèn segur, d'aquéu biais acabaras toun prone
Car crese, d'abechoun qu'an après lou latin,
Pas tant me n'en dirien coume tu vuei matin

(*un pau galejaire*)

Quau t'a coupa lou fiéu? Se d'asard ta meirino
Apren acò de iéu, tant pis se te chagrino,
Ti parènt dèvon pas i'agué plan li cinq sòu

- BREGIDO, *que se lagno*:

As l'èr de me blaga quand moun cor es en dòu
Voudriéu bèn, dins lou mas, i'èstre de lengo mudo
E tóuti dous sarian de remudo-remudo

- SIMOUN, *en coulèro*:

E bèn, fai-la veni; anen daut sono-la
Que lèu, dis escalié, l'entènde davalala.

- BREGIDO, *s'aliuencho pèr souna sa fiho*:

Margarido! Veguen, es encaro trop d'ouro
Pèr davalala dóu lié? Digo un pau? Quouro, quouro
Voudran te faire vèire, enchaïènto que siés?

*Margarido davalala en vièsti dóu matin, la caro soucitouso, lagnado, en venènt
vers si gènt.*

Sceno II

BREGIDO, SIMOUN, MARGARIDO

- MARGARIDO:

De que m'avès souna pèr que vague à Mouriés
Vitamen i'ana querre un panié d'oulivado?

- BREGIDO, *charpinouso*:

Vèiren eiçò pu tard; èstre panca levado
Es tout vist, siés rnalauto o grèves de soucit.

- MARGARIDO, *que se rebifo*:

Eh bèn, de que voulès, ma maire? siéu eici!

- BREGIDO, *em' un reproche*:

Ço que vole? Vourriéu te vèire afeciounado
Pas dourmi coume fas touto la matinado
Lou sables que toun paire es groumand de pebroun
Eh bèn, as mies ama resta dins toun chambroun
Que de i'ana culi quàuquis un sus la planto!
Oh, te n'en ai proun di; se lou mourbin m'aganto
Mé ta cagno, veiras, me ié voulènt fourça,
Se tardarai, chauchoun, de te'n pau endoursa.

(*se reviro vers Simoun*)

Simoun, regardo-la, s'es escarrabihado
Se sèmblo pas, toutaro, uno cano abihado
Que vos, sus sa cadiero en i'estènt tout lou jour

- SIMOUN, *regardo sa chato emé tendresso*.

Es vrai que te trove un pau basso en coulour!
Mai toco-me la man, Margarido, ma bello

(*pren sa chato pèr li man*)

Que toun èr malurous encaro me rapello
Noste paure mignot, toun fraire Louviset.

(*un tèms*)

Anen, pèr toun bon paire, encaro un esfourcet
E raconto-ié, vuei, ço qu'en res ausès dire.

- MARGARIDO

Mai... lou disias de-bon, o bèn èro pèr rire,
Qu'à la voto à Mouris, dins lis ort souloumbrous

Ié dansave galoio emé moun amoureux?

- BREGIDO, *la desroumpènt*:
Que fasés, d'aut?

- MARGARIDO *mouqueto*:
Travaiaive un debas d'estame,

- SIMOUN, *intervenènt*:
S'èro pas, crèis-te-lou, Margarido que t'amo
Coume un paire qu'es bon dèu ama soun enfant,
Deja dis auceloun ausiriéu li fan-fan
Au mitan di gara rebecant la graniho,
Avans tout, digo-me sens mai tarda, ma fiho
Sas, de quicon de grèu, lou marrit vertouioun?

(*Margarido noun respond*)

Lou soulèu, i'a'n moumen qu'a larga si raïoun
Anarai laboura, qu'aro la terro es semo,
De ta maire, enterin, secaras li lagremo.

- MARGARIDO:
Moun paire, se vous plais, anarés laboura
E dóu tèms à l'oustau ma maire me veïra
Diligènto en touto ouro, à faire mis oubreto

*Margarido remounto en sceno en sourtènt de soun jougne un pichot coutelet que
miro en disènt à la catounado rounado.*

Mai m'empacharan pas, soulo dins ma chambreto
Tout d'un tèms, countempla lou pichot coutelet,
Senoun, pourriéu tumba redo coume un palet.

(*Margarido s'en vai*)

Sceno III

SIMOUN - BREGIDO

- SIMOUN enmalicia:

Sacrebiéu pas pousqué semena ma pesoto
La miolo, aro au repaus, ai bèn pòu, la gusoto,
Qu'uno fes au labour parte, l'aire après
Pèr lou metre en esclapo à travès di ciprès.

(*soucitous*)

Aguènt resta tres mes, lou pèd sus la cadiero
Pos bèn t'imagina qu'au caire di coustiero
Em'aquéli blasin, aquest an darrièren,
L'ai pas vist, mai, segur, noste bèu verdau cren
E pièi dins quàuqui jour faudra paga lou pastre
E, d'ou mège Pecout, li quatre o cinq emplastre
Que m'an mes au geinoun... Mai manca mi labour
Es à metre bèn lèu lou masage en coumbour.

- BREGIDO, *soucitouso sèns respondre Simoun*:

Uno idèio me vèn: Matiéu, lou destilaire,
Un ome serious, pas de rèsto parlaire,
Dèu pas leu te regla de toun viage d'espi?

- SIMOUN, *tout bounamen*:

Alor, poudren paga...

- BREGIDO, *em' atencioun*:

Sièis mes sènso escupi
Parlarian à la chato en ço que la pretoco
Qu'aurian pu lèu tira de sang d'aquéli roco.
Quand lou veirai, Matiéu lou tout es s'un cop vèn
Que lou vogues o noun, ié dirai soun jouvènt
Proun bèn estigança, lou capèu sus l'auriho,
Se l'aurié pas sousprés parlant emé ma fiho.
Que dises de moun plan?

- SIMOUN, *countènt*:

Te veleici que vèn! Noun pòu que me ravi,
Lou tout es que Matiéu vogue en plen nous servi.

- BREGIDO soupreso:
Tè veleici que vèn!

(Matiéu en arribant toco la man à Simoun em' à Bregido. Dòu tèms que lis ome charron ensèn, Bregido intro dins lou mas e revènt e pourtant uno pichoto taulo emé de sèti. Sus la talo pauso uno fiolo emé de got).

*

* *

Sceno IV

SIMOUN - BREGIDO - MATIÉU

- MATIÉU *à Simoun*:

Coumo vas, moun brave?

- SIMOUN:

Pas bèn mau.

- MATIÉU *tout bounamen*:

Iéu tambèn. De tu, mau esperave
Car cresiéu, de mouri, que fuguèsse toun tour.

- SIMOUN

Pènso qu'en barrulant de sèt cano d'autour
Siéu toumba dins lou gourg de vers li QuatreTerme

- MATIÉU

Siéu à te demanda, lou camin estènt ferme
Que fau avé, segur, ges d'avisadamen
O bèn quaucun, esprès, chausigè lou moumem
En te voulènt de mau, d'un mantèu sus la tèsto
Espaventa la miolo!

- SIMOUN, *clinant la tèsto, rèsto un moumen sounjarèu, pièi respond enverina*:

Ah! i'aguèsse uno pèsto
Pèr aquélis aucèu, roudaire de calanc,

Qu'uno les dins lis èr semblon de linçòu blanc
(*clino la tèsto e countùnio soun raconte.*)
Enfin au calabrun, aguènt biha moun viage
M'assète, guido en man, sus lou souple fuiage
Dins l'intencioun d'entèndre un brut de cascavèu,
Un cant de bouscatié, pèr iéu toujours nouvèu
Quand tout d'un cop, Bèu Diéu! mai proun que la pensado
Tres vautour vóutejant, lou mai, de moun aussado
Esfraièron la miolo en rasant soun coulas.
Ah! se n'afoundrè pas d'avaus e d'argelas,
De roumanin fougous e de clot de lavando!
Pèr uno bono fes vers un toumple s'alando,
Uno rodo, un pau trop, remourdènt lou ribas
Au founs dóu gourgarèu, en toumbant d'aut en bas,
Te fuguère esquicha souto li dos ridello
Ounte aviéu vist l'eslu de milanto candèlo,
Pièi, restèrè esvani... Fuguère forço urous
Qu'un brave ome, que crese, en me pourtant secous,
Coupè, mé soun coutèu, li cenglo e la sufreto
Qu'estacavon la miolo i bras de la carreto
M'engardè de mourir...

- MATIÉU *questiounant*:

Noun te siés entreva
Dins aquéu laid moumen d'aquéu que t'a sauva.

- SIMOUN

Ai souvènt demanda pèr camin e pèr draio,
À de gènt bèn marcant, à d'esclapo-sarraio,
Quau, pèr moun sauvamen, èro esta voulountous
Ai jamai rèn sachu; n'en siéu tout regretous.

- MATIÉU, *vivamen*:

Diàussi quau t'a sauva, s'es pas 'scountu dins terro
Me sèmblo pas de bon que saches pas quau èro.

- SIMOUN

Ah, s'un jour couneissiéu moun sauvaire en questioun,
Te jure, davans Diéu, qu'aurié moun afecioun.

- MATIÉU

Cercariéu de pertout!

- SIMOUN

Dise pas lou countràri
Coume pos te pensa despièi aquel auvàri,
lé pènze cade jour.

(*après un tèms*)

Quand me siéu reviha
De moun esvanimen, l'ome s'èro esquiha
E parèis qu'uno fee aguènt sauva la miolo
La carreto emé iéu, desfaguè sa taiolo
Pèr me n'entourtouia moun geinoun tout saunous,
M'alarguè à l'abandoun dins lou vau segrenous.
Se noun m'a vougu segre enjusqu'à la bastido,
L'estofo que tapè ma cambo adoulentido,
Sieguèsse d'un gènt brave o bèn d'un chenapan,
Nous es coume un relicle au founs d'un massapan.

(*Li dous ome van se sèire à taulo. Bregido ié vuejo à béure. Turton li got*)

- MATIÉU

A prepaus! dóu moumen que vène pèr te vèire,
Pènze au viage d'espi que te n'en siéu devèire
E se te lou pagave?

- SIMOUN *amistousamen*:

Oi! Diàussi! De-qu'as pòu!
Que te manden l'ussié? Sian, pièi, pas sènso sòu.

- BREGIDO à *Matiéu emé afecioun*:

De-que te vouliéu dire? En coustejant li colo,
D'asard, aurés pas vist quauque sauto-regolo,
À la pichoto, vuei, just sourtènt dóu crevèu,
Veni, 'mé de mot dous, treboula soun cervèu?
S'as vist quaucun, Matiéu, me vogues rèn escoundre
Sènso trop te prega - iéu nimai me semoundre
Sus de causo sincèro à n'avé de regrèt...
Après tout, m'as coumprés... gardarai lou secret.

- MATIÉU, *serious*:

Pèr pas dire li causo, acò d'aqui lou sabe
Raport à toun enuei, vos que vite n'acabe
Te disènt que siéu bèn rèn qu'à moun alambi
E vèire à moun entour de gros mouloun d'espi?

- BRIGIDO *replico*:

Te parle pas d'espi nimai de ferigoulo
Responde à ma questioun: l'as visto veni soulo
O bèn faire parèu, retournant de Mouriés?

- MATIÉU *après un moumen*:

Pau m'enchau!

- BREGIDO

Mai perqué?

- MATIÉU, *après un moumen*:

Bregido, alor creiriés

Que t'anèsse coumta se ta chato es couifado
D'un drole brun o blound, se soun parla l'enfado?

(*après un tèms*)

Pèr aro, lou pousquènt, vous baie vòsti sòu
E lèu, n'en finiguen d'aquéli chaplachou

Pauso li sòu sus la taulo.

- BREGIDO (*li pren de marrido imour*)

Gramaci!

- MATIÉU (*fa uno fausso sourtido*)

S'es qu'acò! N'aviéu uno de chato
Dóu fru de mis amour, tendrouneto sagato,
Mai soun triste record me tèn tout amounèu
Que souvènt pènse plus se tubo moun fournèu.

- BREGIDO

Mai perqué?

- MATIÉU (*clino la tèsto*)

Quand me vèn lou tèms que destilave
Lou jaune cabassoun e lou mentastre blave
Aguènt pres mis avanço i mato de fenoun,
Abitave Calas proche de Lamanoun
Pèr plus tard à-n'Alens, ié viéure de mi rèndo.
Ma chato, vos lou saupre, un matin de Calèndo,
Un gandard me la raubo. Adiéu joio e plesi!
Dins moun malur, m'estoune d'èstre pas mai blesi.

(*clino la tèsto*)

Quand la vese... à Seloun...

- BREGIDO (*tristo, lou questiouno*):

Badavo la fringalo?

- MATIÉU (*plouro*):

Em'un piafo, au saquet, fai gagno de cigalo!
Mai tambèn, bèu bon Dieu, de l'avé visto ansin
Dedins iéu, me siéu di: pos avé de vesin
Brave coume vous autre, entre li badafiero,
Vosto fiho veiriéu, talo la mieuno; i fiero
Presso d'un gaboupin toumbarié dins si bras
De Matiéu, tu, Simoun jamai rèn n'en saubras.

(*sourtido de Martiéu*)

*

* *

Sceno V

SIMOUN - BREGIDO

- SIMOUN, (*desespera*):

A que bon dins lestable, avé mes tout en ordre
Se la miolo en gratant es aro en trin de mordre
Li cantoun de sa pielò à se gausi li dènt!
De que m'aura rendu, iéu Simoun, tant ardènt
A fèndre li tros d'éuse à n'en faire d'esclapo.
S'un triste avenimen courm plus se n'encapo.
Se brulon en mitounant de farino de lin
Pèr ma chato malauto e toujours lou front clin...

- BREGIDO, *la man au front*:

Simoun, aquesto fes, outro idèio me rodo.

- SIMOUN, *la desroumpènt*:

Parles plus, taiso-te! l'ouro es gaire coumodo.

- BREGIDO *despichouso*:

Crese que fariés bèn, se poudiés m'escouta.

- SIMOUN, *despacienta*:

Anen, zóu! De-que risque; aro siéu agouta
De tóuti li bonur. Despacho-te, lengudo!

- BREGIDO, *sènso se facha*:

Nosto Margaridet quand, adès, es vengudo,
Te rapèles? estènt en trin de davala
D'amount, de soun chambroun, elo nous a parla,
Em'un èr sourrisènt, d'un panié d'óulivado
De verdalo l'empli, sarié recalivado,
Revendrié de-segur, emé lou ten mai fres
E pièi, fai tant de bèn un pichot èr de gres!
Que n'en dises, Simoun?

- SIMOUN (*galoi*):

Qu'aurié forço bèn-èstre,
Vivo, de respira lou parfum dóu campèstre
Car elo, langouirant, ai-las!, n'a de besoun
E pièi quàuquis óulivo au bèu tèms di meisoun,
Subre-tout lou matin, en n'en tuant lou verme,
Me dounon de vigour pèr buta lou dai ferme.
Pièi souto un garbeiroun avans de faire un som,
En m'aguènt mes en goust, atrove lou vin bon.

- BREGIDO (*vivamen*)

An! que vague is óulivo emé sa canestello
E qu'au mens se retourne avans que lis estello
Lusigon dins l'asur.

- SIMOUN

E se n'as lou refus?

- BREGIDO

O, pèr bèn o pèr mau m'entendra jamal plus,
Franc que de soun mau grèu, mourènto, me reclame.

- SIMOUN (*emé vehemènci*):

Qu'un jour n'en finiguen de tout aquèu sanclame

- BREGIDO *sono Margarido*:
Margarido!

Voues de Margarido que respond de liuen:
Ié siéu!

(Margarido dort dóu mas e davaló dóu lindòu, fougnairello)

*

* *

Sceno VI

SIMOUN - BREGIDO - MARGARIDO

- BREGIDO *avenènto*:

Digo-me, lou pourriés
Parti 'mé toun panié? Bèn braveto adurriés
Di plano de l'Eusiero, aim dins ii genèsto
D'óulivo à prene sau que li crese proun lèsto.

- MARGARIDO, *countènto, sourris*:

Maire, m'avias rèn di que me fugue tant gau
Chausissènt lou fru verd, boufe lou garagau!
Galoio cantarai coume uno couquihado
E lou sauprai brava, subre laubre quihado.

- BREGIDO *tresanant de gau*:

Regardo un pau, Simoun, sènso te desrenja
Coume dins un moumen si coulour an chanja
E miro, m'atencioun, ta chato Margarido.

- SIMOUN, *richouneçant*:

Soun ten, aro, retrais à la roso flourido
Quouro au matin d'abriéu semeno la frescour!
Que ié vague au pu lèu qu'aro li jour soun court.

(à *Margarido*):

Vèiras lou cavalet souto un aubre d'amelo!

(à *despart*)

Nautre auren pas soucit que quaucun vague em' elo

- MARGARIDO *tras que jouiouse*:

Aquest cop, de moun mau, laurés trouva lou fiéu,
Vàutri qu'a-de-matin trasias peno pèr iéu
O, vès, l'ai taïamen aro dins mi pensado,
Vourriéu avé parti.

- BREGIDO *la mouderant*:

Siegues pas tant pressado

- MARGARIDO

E moun panié?

- BREGIDO

Prendras un panoun bèn croustous,
Es iéu que l'ai pasta, lou trovaras goustous
lé metras de cachat, bèn tapa dins la lesco
De vin, n'as pas besoun: à la font l'aigo es fresco.

- SIMOUN

Si, si, prendra de vin dóu paure Louviset,
Es dous e sara bon pèr te leva la set.
N'en bevènt un degout, la tristesso s'oublido
E pièi t'ajudara pèr faire ta culido.

- MARGARIDO

Adessias, gramaci, mi brave e bon parent,
Adessias, vau parti, vous demande plus rèn.

(*Margarido sort*)

Fin de l'Ate proumié

ATE SEGOUND

La scèno represènto lou davans dóu mas, uno grandò court, ounte ié soun tóuti li causo necessàri pèr lou mas; un grand envans pèr metre la carreto à la sousto. Simoun emé Bregido soun soutu l'autin que parlon, la chato venènt de parti.

Sceno I

SIMOUN - BREGIDO

- SIMOUN
E bèn?

- BREGIDO
Aro a parti nosto bello mignota;
Simoun, poudras ana semena ta pesoto
E iéu, dóu tèms, farai lis obro dins lou mas.

- SIMOUN
As resoun

(Bregido s'en vai, pièi s'entourno, estounado)

- BREGIDO
O, mai, vé! quau parèis dins l'ermas!

- SIMOUN, *regardant dins la luenchour*
M'a tout l'èr de Janot lou drole tant afable
De moun ami Pascau
(à Bregido)
Vai-t'en dedins l'estable;
Me jogue pas, la miolo, un autre pèd-de-poro...
Dèu rousiga sa co!

(Bregido s'en vai; arrivo Janot)

Sceno II

SIMOUN — JANOT

- JANOT, *amistousamen*

Bon-jour, de primo abord

- SIMOUN, *quichant la man de Janot:*

Vènes de pounceja coume uno berigoulo!
E quau t'a mes en voio entre li ferigoulo?
Car dève t'avoua, de Senas e d'Ourgoun
Proun d'ome di jardin leisson trengo au regoun,
Pèr veni nous croumpa de nosto òli d'oulivo
En travessant Vau-Longo, orro, desagradivo.
Raramen, s'avien pas cadun soun pistoulet....
Tu, l'auriés oublida?

- JANOT (*un pau esfraia*)

Mai, n'en siéu tremoulet!

Pensas, encaro iéu, èstre dins li garrigo
Ounte segur l'ivèr, d'escabot de bedigo
S'interèsson li loup à pousqué li crouca;
En caminant de nuie, vau-ti pas m'embrounca
À-n'un long galagu! Tre dins davans se sèntre
Que i'ai paloutamen passa dessus soun vèntre
S'aubouro e du moumen qu'agantave un clapas
Pèr, au besoun l'estèndre au mitan dóu campas,
L'entènde que me dis d'un èr à fèndre l'amo:
— N'as pas proun, O gusas, d'esvarta la calamo
D'un paure malurous endourmi dins li bas,
Enca ié vos ravi la vido de sis os
Que brave, farié pa de mau à-n'uno mousco?
Dóu tèms que si plagnun s'esperdien dins li tousco
E iéu, brandissènt liuen moun caiau, à l'asard,
Ié demande: — O l'ami, dóu mas di Camisard
N'en siéu encaro liuen? — Ié vau pèr uno miolo
La nuie m'agènt souspres ai manca la draiolo
E, s'à toun bon voulé poudiés me ié mena,
Iéu vo lou bastidan, sarian pèr t'estrena,
Après nous countariés d'ount vèn toun pequinage.
Tant lèu i'ai demanda s'èro dóu vesinage,

Qu'ador lou sant soulèu pounchejè ras dóu sòu.
Dóu biais que se mandè li man au cabassòu,
Fusant dins vòsti vigno emé talo vioulènço
Me figure, Simoun, que n'avès couneissènço.

- SIMOUN

Se siès bèn vertadié dins toun resounamen,
Sènso mai te sounda, pòu pas èstre autramen
Qu'un paure abandouna, lou fiéu de Genevivo,
Laurèns! Coume se dis, m'uno fourco à tres pivo
En touto ouro dóu jour coursejo lou travai.
De te i'èstre embrounca, vai proun bèn coume vai
Car se m'aviès adu tau feniant à ma taulo
Me sarié 'sta fourça de i'aussa la paraulo.

- JANOT

Mai moun brave Simoun me fasès mau pensa,
Iéu que m'ère alesti pèr lou recoumpensa
Em'acò me disès qu'es rèn mai qu'un brandello?

- SIMOUN, *repicant*:

Que sa maire, pèr éu, n'en passo de crudèlo!
Barrulo tout lou jour à faire rèn de tout,
Di tres part dos dóu tèms manjo pas soun sadou;
Gardo ti sòu, se n'as, pèr d'utilis aumorno.

- JANOT, *un pau nè*:

Es vrai qu'èro pingre à despassa li borno
E noun sai, coume fai pèr pousqué viéure ansin?

SIMOUN

I'a de sèt à vuech an, au bèn tèms di rasin
Gagnavo bèn sa vido estènt emé sa maire;
Meme res se cresian que venguèsse un trimaire
Tau que vuei lou vesèn pèr colo e pèr valoun,
Tout autramen, alor, emé noste drouloun

(*tristamen*)

Louviset, qu'aro es mort, emplessien li cournudo,
Vrai que de la chato avien un pau d'ajudo
E pèr vija li bro, tant èro voulountous
Que lou vesian, de fes, se metre tout moustous.

- JANOT

Mai de-que me disès? Margarido avié 'n fraire?

- SIMOUN *triste*:

Ah lou paure, à trege an margavo soun araire!
Lou destin l'empachè de faire de vièis os;
que moron jouine e d'autre vièi... que vos?
E n'en parlessian pas, au mènes, davans Bregido...
Dèu sarci, dins lou mas, sa casaco blesido
O varaio, belèu, souto lis escalié.....

- JANOT

Margarido vai bèn?

- SIMOUN

S'es dicho que voulié
Vuei, lou tèms estènt bèn, culi la pichoulino
E just vèn de parti.

- JANOT, *lagna*:

Coume acò se devino!

- SIMOUN

Es vrai que i'es pas; mai Bregido lèu-lèu
Déu veni pèr bouta la caieto au soulèu...
Janot, venes cerca li sòu de la Moureto?

- JANOT

Nàni, nàni!

- SIMOUN, *rassegura*:

Dimars faguère la pourreto,
De l'aigo dóu sourgènt vau parti l'arrousa,
Noun pode ista toujours emé li bras crousa...
Té, Bregido que vèn, vé coume es avenènto;
Adiéu, charras ensèn.

Simoun s'en vai, Bregido arrivo

Sceno III

JANOT — BREGIDO

- BREGIDO, *d'un biais galoi*

Oh! mai que siéu countèto,
Moun drole de te vèire; es tu que siés Janot?

- JANOT

A vous faire plesi!

- BREGIDO

Vène, moun bèn mignot
Qu'en te vesènt me sèmblo avé toumba di nivo.
Regardo un pau acò.... Margarido qu'oulivo!
Un quart d'ouro pu lèu que fuguèsses vengu
Elo, t'aurié fa gau, tu i'auriés plasegu.

- JANOT

Que voulès....

- BREGIDO

E toun paire? A noun agu courage
De veni vèire un pau nòsti màigri parage?
Liuen de valé li vostre, amount, à Merindòu,
Li nostre, pèr malur, n'an d'aigo que quand plòu.

- JANOT

Moun paire? Se sabias aurié bèn fa lou viage
En meme tèms que iéu mai, pèr moun avantage,
Avié de gènt à vèire autour de Cavaïoun:
De grano d'espinaud mostro lou chantihoun,
Vai veni 'quest tantost se capito à li vèndre

- BREGIDO

Sarrié-ti que toun paire a d'argènt à despendre?
Vòu belèu mai croumpa, dins voste bon terren
Un rode pèr i'avé de faiòu proumieren
Car Simoun m'a'gu di soun goust au jardinage.

- JANOT

Ha, pas-mai!

- BREGIDO (*toujour questiounant*):

Bèn alor, digo un pau, à soun age
Dèurié pas demanda sa retreto au pu lèu?
Èstre l'estiéu à l'oumbro e l'iver au soulèu?

- JANOT (*tristamen*):

Noun, noun, Bregido, noun! Maugrat tout soun bèn èstre
Moun pai, de sis enuei proun souvènt n'es pas mèstre
E degun pren si part e vèn plagne soun sort.
Ah, quand avian ma maire, elo, soun soul tresor,
Venguesse lou dimenche e li grand jour de fèsto,
Avian, pèr s'atrenca, camiso e braio lèsto.
Desempièi, dins lou mas, ié trouvan rèn de net.

- BREGIDO

Mai ta sorre, l'as plus?

- JANOT

Demoro à Cadenet!

Em' un laid sabatié, l'autre an, s'es maridado
E, se gouisso, de fes, se l'es bèn meritado,
Aguènt vira de caire un bourgès de Maubè,
Que i'aurié, dins l'ivèr, tengu lou code i pèd,
Pèr prendre un vièi pegot, un toumbaire de tourre.
Rèn de s'èstre esclapa mai de vint cop lou mourre,
Encaro se ié dis la mendro di resoun
Subrau, dóu tiro-pèd, n'en sent la pougnesoun

- BREGIDO

De pòu de t'engana vos pas faire coume elo?

- JANOT, *esmóugu*:

Bregido, se sabias! Ah, se vesiéu aquelo
Que me tèn soun amour e m'agrado soun biais
Plus urous me creiriéu qu'un rèi dins soun palais...
Es que, pèr l'abourda, m'es pas gaire facile...

- BREGIDO

Bessai que tu, Janot, siés ni brave e doucile...
Sabes, quau vòu de pèis dèu se bagna li det...

Mai, pamens, m'as tout l'èr d'un drole poulidet
An, veguen, digo-me lou noum de ta masiero
Pèr ansindo t'avé pica dins li lusiero.
Dèu bèn èstre poulido!

- JANOT (*beissant la voues*):

Ha! la couneissès proun!

Mai se vous lou disiéu...

- BREGIDO

Sarié dóu Luberoun?

- JANOT

Pardiéu pas, pèr amount, li pais de mountagno
Soun franc d'un tal amour! Enca mens li barragno
Noun i'an vist s'esgaia tant poulit mouranchoun!
Pèr elo, quant de fès de revès, d'abouchoun,
En plagnun langourous ai fa clanti lis erme
En pensant que li rai de l'astre esbrihaudant
Soun blound coume li pèu d'aquelo qu'ame tant.

- BREGIDO (*risènt*):

Bèn mai que lou soulèu avé la coumo bloundo...
Boudiéu!

- JANOT (*sèmpre en delire*):

Se vous disiéu que l'escumo de l'oundo
Dóu Rose, bacelant li baus avignounen,
De soun sen jouveinet n'es mai blanc lou carnen;
Talaman, quand ié pènsè, ai! siéu dins lis ourtigo.

- BREGIDO

Toun paire la counèis ta tant poulido amigo?
Anen, digo-me lou pèr uno bono fès.

- JANOT, *nebla*

Ah, Bregido, à l'agrat que de iéu vous trufès
Aguènt plus tenesoun e pèr roumpre sesiho
Vous lou dise:

- BREGIDO

O, Janot

JANOT, *estrambourda*:

E bèn, es vosto fiho!

- BREGIDO, *touto souspresso*:

Oh d'aquéu capounot! oh d'aquéu boujarroun!
Moun bèu es liuen, bèn liuen, d'èstre dóu Luberoun.
Quau ames! Me fai gau de saupre que t'agrado,
Vai, parlarai pèr tu, toutaro, à la vesprado.

(*Bregido, empressado vai souna Simoun*)

Simoun? Vène 'mé iéu; n'auras pas de regrèt.

(*Simoun arribo, despachatiéu*)

*

* *

Sceno IV

JANOT — BREGIDO — SIMOUN

- SIMOUN

Me vèici; de-que vos?

- BREGIDO

Simoun, es un secret
Que te fara plesi; fau pas que s'esbrudigue!

- SIMOUN (*despacienta*):

Se me lou dises pas, coume vos que lou digue?
Dèu bèn èstre quicon, à ié faire tant cas
Car em'aquéu Janot desempièi que blagas...
Anen, istes pas mai.

- BREGIDO

Te tardo de l'entèndre?

- SIMOUN
O!

- BREGIDO
Saches que Janot vòu èstre noste gèndre!

SIMOUN (*estoumaga*):
Oh! tambèn! La pichoto èstre pas dins l'oustau!

- BREGIDO
A dire lou verai, sian esta de badau

SIMOUN (*regretous*):
E la coumprenian pas touto la matinado...

BREGIDO
Bèn, de-que vos ié faire?

- SIMOUN (*lagna*):
Aro s'es enanado.

- JANOT
Se vous fasié pas mai l'anariéu atrouva

- BREGIDO, *reflechido*:
Diéu t'en garde, moun bèu qu'anèsses t'entreva
Dins l'endré verdejant ounte es aro qu'oulivo;
Se couneissiés soun biais... es d'imour un pau vivo...
Digo, t'agradarié d'ausi la desvanta?

(*sourrisènto*)
E pièi, s'es tis amour, vai, sènso la flata
Pèr te faire un poutoun sa joio sara talo
Qu'ai pròu, quand tournara, qu'escampe si verdalo

- JANOT (*mai que mai countènt*):
Parlés plus, parlés plus... me n'en fasès languì.

(*radious*)
De soun soucit d'amour moun cor n'es afranqui;
Si langour me saran plus d'òrri treboulèri.

(*vivamen*)
Leissas que vitamen m'emporte fièr e lèri
Pèr que moun brave paire aprèngue moun bonur.
E... lou dèute en retard, vous lou dise segur,

N'en sara plus questioun.

(s'en vai)

*

* *

Sceno V

BREGIDO — SIMOUN

- BREGIDO (*countènto*):

Em'un gèndre tant brave,
Aro nòsti soucit saran mens que mens grave;
A nòsti darrié jour semblaren dous poulet...
Sènso èstre curiouso, es à toun bon voulé,
Digo, aquélis enfant, quouro an fa couneissènço.

- SIMOUN (*sounjarèu*):

Lou diriéu pas segur.... ai dins ma souvenènço
Qu'un jour à Cavaïoun, s'espinchant de galis
Toun Janot i'alarguè soun tant dous paraulis.
Èron liuen, m'avien l'èr de n'en passa de duro,
Trefoulissien de joio e, de fiéu en courduro,
Lou tèms s'es debana dins de galant prepaus.
Te lou dise vrai; partènt de soun repaus,
Vese encaro Pascau me lièurant la Falèto
Que me vèn: — O Simoun! ma gau sara coumpleto
Quand faren'n'autre pache à toun mas dóu Destet...
... Es pas faire touca li causo emé lou det?

(Pascau arribo)

Sceno VI

SIMOUN — BREGIDO — PASCAU

- PASCAU (*saluant Bregido s'avanzo vers Simoun*):
Cambarado Simoun, siés garru coume un chaine

- SIMOUN (*à la bono franqueto*):
Pèr aro, siéu pas mau dins moun umble doumaine;
Anen, asseto-té, l'ami, sus lou banquet.

- PASCAU
Vole bèn... me fau vièi... me trove tout cranquet.
(*s'asseto en gémisènt*)

Oi! Tè! Siéu asseta pu lèu qu'uno bugado!
Es que n'ai travessa de vilo e de bourgado...
Cresiéu à Cavaïoun chabi mis espinard,
Me n'en semoundo rên; vene à Castèu-Reinard:
Aqui, coume soun bon qu'à faire d'ourtoulaio
Ma grano me la fan pèr èstre de curaio;
Anave proun sounda Maïano, Gravesoun,
Mai bèn à Sant-Roumié, me diguère, au besoun
Tant pos, en t'esquichant, faire la meraviho,
L'aguènt sachu, toustèms, un pais de graniho.
Ah pas mai! De moun ofro an pòu de s'engana.
Se m'aviés vist, Simoun, dins un tau tracanat
Quand m'anave gandi dóu coustat de Verquiero
Tout just, ai rescountra de darrié la coustiero
Janot; dessus mi pas, de gau trefoulissié.
Alor m'a racounta qu'à ta chato plasié,
Qu'i proumié jour de l'an sarié de ta famiho.

- BREGIDO (*countènto*):
O, moun brave Pascau, toun drole vòu ma fiho!
Es que, pèr me lou dire, Ah qu'es esta crentous.

- PASCAU
Fasès un bon afaire; es, pièi, tout voulountous
Que n'en poudès avé de terren en roumpido,
D'ermas à deschancrì, plen de rudo agrapido,
Emé soun enavans n'aura lèu vist la fin

De fru de la sesoun, n'aurés à plen coufin
Car sènso lou vanta saup bèn taia la broundo
E se, coume n'a l'èr, la chato lou segoundo
Poudran pas evita de faire un bon oustau.

(questiounant Bregido)

Mai l'ai pas visto enca, farié sis obro d'aut?

- BREGIDO

Saupras qu'adematin, la trouvènt un pau palo
L'ai mandado, tantost, pèr cueie de verdalo;
Espèro encaro un pau, dèu pas veni trop tard.
Veiras à soun retour lis agradiéu regard
Que traira sus Janot.

- SIMOUN

Se vos, à l'arrivado
De la chato qu'oulivo, auren bono soupado
E, pèr ansin, jouious, en valènt Uganaud
Faren turta li got... lis aubouraren aut.

- PASCAU

O, sara lou repaus ounte faren li fianço

- BREGIDO

Dins l'oustau veiren mai veni la benuranço.

- SIMOUN

Anen tout alesti. De moun bon vin de gres
N'en chimant quauqui cop, degun fara tres-tres

- PASCAU

A l'estable, dóu tèms, vòu vèire la Faletto.

- SIMOUN

Las! de moun dèute ai pas la soumo bèn coumpleto.

- PASCAU

Acò ié fai pas mai, s'as pas tóuti li sòu;
Iéu, en li coumpletant, pagaren li jusiòu.

*(Pascau s'en vai dóu coustat de l'estable enterin que Genevivo, messo coume
uno paouressa, arribo em' un panié de cacalauso)*

Sceno VII

GENEVIVO — SIMOUN — BREGIDO

- GENEVIVO (*à Bregido*):

Ai-las! agués pieta, bravo e bono masiero
De ta migo d'antan! pouro cacalausiero
Que pèr avé, lou vèspre, au mens un tros de pan
Fau qu'espère l'eigagno e qu'ador en toumbant
Sus li clot d'agarrus, lou matin, gouto à gouto,
Lèu trové de coutar.

- SIMOUN (*à Bregido*):

Té, vé! Bregido, escouto!
Se de si gros coutar noun pènsò nous troumpa,
Pèr un aiòli rous, pourriés bèn n'en croumpa.

- GENEVIVO (*fai vèire si coutar à Bregido*)

Regardo coume soun mi masco e mi platello;
Siéu pas femo à voulé lura ma clientèlo!
N'ai vendu, tout-escas, dins li maset vesin.

- BREGIDO (*emé coumpassioun regardo Genevivo que fai sauta li coutar dins soun panié*)

Genevivo es afrous d'èstre atrencado ansin!
A toun age, escala sus la cimo di mourre.
En bouco de coutar quand lou fres li fai courre

- GENEVIVO (*tristo*):

Ah, s'ères à ma plaço em'un fiéu de vint an;
Ausi mau parla d'eu à touti lis istant...

- SIMOUN

S'anaves au pu lèu vèire lou baile Alèssi,
Dòu mas Nòu, ié counta ti peno, ti desfèci!
A mens que toun droulas fuguèsse bon pèr rèn
Pourrié te l'atrina, n'en faire quaucarèn.

- BREGIDO

D'autant mai tastarié de la vaco enrabiado...

- SIMOUN

Un pau de voulounta, s'a li man engaubiado,
l'aprendrié lou travai de la terro di Baus,
Plus tard, èstre pelot; gardarié lou repaus.

- GENEVIVO

Moun Laurèns, à Mount-Blanc, en terro de Maussano,
Pèr tèms, l'avien carga de marca de versano;
E talamen, di mas, n'en sabié lou mestié
Que devien lou nouma pèr proumié carretié...
Desempièi, coume un fòu, barrulant lou terriaire,
En sagesso, en vigour es bèn liuen de retraire
Soun paire Jaquetoun que la Grau, pèr-abas,
L'avié vist à l'araire esfata si campas.
Ah moun bèu Jaquetoun de quau tant esperave!
Es pas vrai, Simoun, que moun ome èro brave?

- SIMOUN

Lou falié bèn ansin.... Alor....

- GENEVIVO

Vai, digo-lou!

Pamens, pèr tèms, t'an vist ern'eu à Cagalou
Anant cassa, de bas dedins li ferigoulo...
D'ounte, diàussi, venien, Simoun, vòsti bourroulo?

- SIMOUN (*encouleri*):

S'èro pas que di mort n'en fau pas mau parla,
Sarié just lou moumen de me faire embala.
Ha, mai quand pense au jour, dins uno taulejado
Ounte tóuti ié sian, la lengo bèn penjado...

- GENEVIVO

Eh bèn?

- SIMOUN

A Boutounet, i'a pèr lou mens vint an
Entaula, lou cor gai, sian au cop dóu mitan,
A l'espèro dóu roum, atubant la boufardo,
Lèst à nous metre en trin. Quand l'oustesso gaiardo
Dóu tèms que nous adus, dins un tian bèn lisquet,

Un lebreton rousti, iéu i vène à Jaquet:
— S'avans de coumença de ma cansoun galoio,
Turtavian nòsti got pèr la servènto en voio
Que nous trato tant bèn, lou trouvariés banau?....
Me respond: — Trinque pas emé lis uganaud.
Coume pos te pensa que li lende m'anèron...
O, sènso un bon counsèu que subran me dounèron
Dous ami de lon-tèms, fasènt valé mi dre,
L'anave amoulouna souto soun tabouret.

- GENEVIVO

Es que, moun Jaquetoun, pèr sa fe catoulico...

SIMOUN (*desroumpènt e furious*):

Taiso-te, taiso-te, qu'èro mau sa replico
E vai t'en lèu d'eici

(*Simoun es buta pèr Bregido*)

BREGIDO (*pietadouso, à Genevivo*):

Toutaro revendras,
Te baiarai quicon; quitaras tis estras!

(*Simoun e Bregido rintron dins lou mas e Genevivo, touto lagremouso, reprèn soun panié. S'en vai quouro vei veni soun fiéu Laurèns à sa rescontro*).

Sceno VIII

GENEVIVO — LAURÈNS

- LAURÈNS (*entristesi*):

Maire, vous vèire eici, long d'aquésti garrigo
Iéu que dempièi tres jour ai pas tasta brenigo,
Siéu endigne, ai grand tort d'ansin vous rescountra,
Basto dóu Devenoun se fugèsse afoundra
Lou voutin quand, enfant, dourmiéu dins ma bressolo,
Sariéu plus dins li plour ounte res me counsolo.

- GENEVIVO (*se plagnènt*):

Te vèire barrulant pèr valoun e pèr colo
Coume un decervela qu'a perdu la boussolo,

Avé saqueto en man e fauchiho au coustat,
Quouro de viéure ansin n'en saras desgousta,
Tu qu'ères, dins lou tèms, di ràfi lou moudèlo?
Quau es dounc que t'a fa, vuèi, pali toun estello?

- LAURÈNS

De moun galant Mouriés, s'ai deserta lou mas
Pèr courre dins li bos, Maire, me n'en bleimas:
Moun mau sort vous sara toujours un grand mistèri.

- GENEVIVO (*lagnado*):

M'entorne dóu Destet, grèvo de treboulèri...
Vène à l'oumbro dóu frais de noste Devensoun
Coume antan quand partian coume de passeroun
Pèr gagna nosto vido en cuiènt de clareto!

- LAURÈNS (*triste*):

Ma maire vous voudriéu pousqué vèire à l'oumbreto
Dóu frais que s'entremesclo emé lou ginjourlié.
Se, d'amount, Diéu qu'es grand, dins sa bounta voulié
Un jour me faire avé lou bonur que desire...
Es uno flour de mas; n'en barbèle e souspire
E, tant que n'aurai pas soun sourrire amistous
Vous lou dise en regrèt, souffiren tóuti dous.

Fin de l'ate segound

ATE TRESEN



La sceno represento uno óulivaredo. Dins un grand óulivié verdau un cavalet i'és aplanta.

Sceno I

MARGARIDO

- MARGARIDO (*rintro en scèno emé soun panié regardode pertout, s'arresto, pièi:)*

O coume sarai bèn dins nosto umblo óuliveto
Emé sa douço pas, pièi d'entèndre, braveto,
L'auro qu'en murmurant dins li rampau fougous
Semblara de me dire: — An, vène, auras de goust...

(*un tèms*)

Mai coume mi parènt après tant de countèsto
De negre pensamen e de grèu mau de tèsto
Se n'en trouvaran miés — à part d'adematin
Que lis aviéu fa metre à noun plus, sout l'autin —

(*un tèms*)

Ai-las, se coumprenien l'encauso demi lagno
De segur, contro iéu, n'en trairien de magagno!
En se pensant qu'estènt fiho de proutestant
Ame un bon catouli. Que pense à tout istant,
A moun brave Laurèns!

(*un tèms, pièi vai vers lou verdau*)

Me faudrié saupre un rode
Pèr amassa ma frucho à 'n 'un aubre coumode.

(*s'arrèsto au pèd dóu verdau ounte lou cavalet es aplanta, reluco amirativo, la frucho que pendoulo à l'aubre*)

Que d'óulivo, moun Diéu, ié soun à clavelet...
Zóu! qu'escale au pu lèu subre moun cavalet.

(mounto sus lou cavalet e culis d'óulivo en cantant):

Dous plesi de torse ramo
E d'ausi dins li valoun,
Sus lis aubre à la calamo
Lou piéu-piéu dis auceloun
Encaro mai pousqué traire
Mis atendrissènt coublet
Vers un brave labouraire
Eilamount long di coustet.

Tout en giblant mi jitello,
Ah se lou vesiéu veni;
Soucit grèu, peno crudèlo
Pèr toujour ourien fini.
Mai nòsti crèire countràri
Fan que sian dins li tourment
Tóuti cregnènt lagno, auvàri,
Passen de marrit moumen.

Pèr uno umblo bastidano
Fai, moun Diéu que vengon lèu,
Après lis òrri chavano,
Li raïoun dóu bèu soulèu.
E sout sa flamo arderouso
L'acord vengue entre parènt
Pèr qu'au Destet visque urouso
Mé moun bon ami Laurèns!

*(Dóu tèms qu'elo canto, arribo Matiéu que s'arrèsto pèr l'ausi canta.
Quand a fini, Matiéu s'avanço d'elo)*

*

* *

Sceno II

MATIÉU — MARGARIDO

- MATIÉU (*sourrisènt*)

De t'entendre canta coume uno cardelino
Subre toun cavalet, cuiènt ta pichoulino,
M'as tout l'èr que te fas pas trop de marrit sang,
Meme qu'aquesto fes auras repres toun vanc
Car déu biais que te vese à l'obro touto soulo
Saran plus, ti parent, en plen dins la bourroulo
Tau qu'èron tout-escas.

(Margarido à la lèsto davalò dóu cavalet e semound la man à Matiéu)

- MARGARIDO

Mèstre Matiéu, bon-jour!

Alor, à la mountagno anas ié faire un tour?
Mai quau, digas-me lou, vous a di qu'oulivave
I plano de l'Eusièro?

- MATIÉU

Es adès, quand trevave
Li tourrihoun flouri de tóuti li coustat,
Que toun paire en oucit es vengu m'acousta
En me disènt: — Matiéu, se te fasié pas peno
Vai trouva Margarido emé sa gorbo pleno
D'oulivo à prene sau, me fariés grand plesi
De i'ajuda pourta.

(à n'aquéu moumen, s'ausis un cor d'oulivarello. Margarido, souspresso, demoro à lis escouta sènso respondre à Matiéu. Lou Cor es dins la coulisso pièi arribara sus la sceno)

- MARGARIDO

Hoi, que vène d'ausi?
Acò, se noun me troumpe es lis oulivarello
Qu'arribon en cantant; la foulié li bourrello

D'amassa lou fru verd. Me parèis que soun proun
Pèr faire dins la lèio un galant brande en round.

*(Enterin que Margarido parlo à Matiéu, davalò uno chourmo seguido dóu baile.
Tóutis arribon sus la sceno e canton li bèus èr de G. Saint René TAILLANDIER)*

*

* *

Sceno III

MARGARIDO, MATIÉU, LOU BAILE, LA CHOURMO

- Uno Óulivarello (*à Margarido*):
L'asard de te trouva galoio à ta culido
E t'aguènt regala pèr de cansoun poulido
Peravans de parti dins d'estré carreiroun,
Vourriés que faguessian un galant brando en round?

- MARGARIDO (*risènt*):
Emé iéu au mitan?

- L'Óulivarello
Sarié bèn nosto idèio.

- MARGARIDO
Zóu-zóu, coume avès di, faguen-lou dins la lèio.

*(Lis óulivarello se plaçon pèr lou brande, Matiéu e lou baile charron à despart,
Margarido canto)*

- MATIÉU, *au baile quand lou brande es fini*:
Anen, sènsò retard, es au tour di garçoun...
E noun poudèn parti sèns dire uno cansoun.

(un jouvènt canto, lou cantaire baio soun bouquet à Margarido)

- Uno Óulivarello

Aro, es au tour dóu baile! Uno vièio roumanço
Coume aquelo d'aièr qu'es tant gènto e tant manso

- Lou baile

O, vole bèn canta mai, pièi, s'en anaren
Que li jour se fan court.

- Lis Óulivarello

Tóuti óulivaren!

- Lou baile (*que canto*):

A faire gau la grivo canto encaro,
Entre li frai, si darrièri cansoun;
Sus lou roucas, la machoto toutaro
Coumençara soun cant de languisoun.
Se vous enchau di soucit de la vido
De proufita de vòsti bèus vint an:
Is óulivié lou bonur vous counvido,
Pèr ié culi soun fru verd en cantant.

Pèr i'acampa sa frucho qu'à l'autouno
Nous baio à jabo, i proumié jour d'ivèr
Esperés pas bèu jouvènt e chatouno
Vèire lou gèu rima li lausié-fèr
Chato venès, sarés esbalauvido
D'un soulèu d'or encaro esbrihaudent:
Is óulivié lou bonur vous counvido,
Pèr ié culi soun fru verd en cantant.

Ié troubarés uno poulido chato
Qu'espèro plus que l'ouro e lou moumen
De vous revèire, entre un brout que l'acato
Mesclant sa gau mé la nostro, umblamen.
Zóu! Tardes plus car lis ouro assavido
Un tron pourrié lis escoundre à l'istant:
Is óulivié lou bonur vous counvido,
Pèr ié culi soun fru verd en cantant.

(Lou baile aguènt fini, lis óulivarello fan sis adieu à Margarido e à Matiéu, e s'en van. La chourmo s'aliuencho e quouro lou cant a fini, Matiéu revèn vers Margarido qu'escouto encaro lou resson que s'amosso)

Sceno IV

MATIÉU — MARGARIDO

- MATIÉU

Vesènt, Margaridet, tant de galànti fiho
Sautant à toun entour, cantant dins la ramiho
Qu'oublidave d'ana — fasènt gau si coublet —
A d'aut, dins li trescamp, traire mi camouflet
A Laurèns

(*Margarido tresano*)

Soun travai liuen de faire mirando
Estènt sèmpre sounjous, sèmpre dins la desbrando;
Enfin, l'ignores pas, un feniant se n'i'a-v'un
Qu'aro oublijo sa maire à cerca de couvun.
Es crentous de lou vèire à bada la civèco...

- MARGARIDO (*souspresso*):

Matiéu que me disès? Voste parla me nèco!
E lou trove estounant qu'un drole atravali
Tau que lou proumetié, vuei se fugue avalì
A faire dins soun bon sis adieu i bastido!

- MATIÉU (*mespresous*):

Escoundu dins lou bos, ausis la resclantido
Di choucas banaru.

- MARGARIDO (*plagnènto*)

Dou tèms sa maire a fam!
E pièi, quant pòu gagna 'mé soun travai d'enfant?

MATIÉU, *aussant lis espalo*:

Acò dependrié d'éu, se i'anavo mai ferme,
Pas tant, au bon dou jour, resta dre coume un terme
O bèn à'n'un mouloun espera d'èstre esten,
Enfin, s'èro soun sort de treva li cresten,
Au besoun, tant pourrié derraba la vidasso
En acampant de branco — au fournèu n'ai la plaço —
Ié pagariéu soun bos à cinq franc lou quintau.

- MARGARIDO (*à despart*)
Paure Laurèns!

MATIÉU

Tant pos, Margarido, amoundaut
Subre toun cavalet l'entrevèire à la calo
D'un roucas, èstre en trin de tira sa fringalo,
Aro, coume t'ai di, sèns mai tarda ié vau
E se lou vese mai, planta dins lis avaus
O jasènt à me faire esquiha mi coumando,
Au Ventour, m'anara fauciha de lavando

(*s'escalustrant*)

Pièi quand li Bugadiero adurant si plujas,
Proun liuen de Bedouin, deleissa dins un jas,
Saupra, dins li paié, lou pan que se ié douno

(*à-n'un biais envenènt, à Margarido*)

Pèr aro, dóu fru verd que nous adus l'autouno,
Sus lou declin dóu jour, aguènt canestèu plen,
T'ajudarei pourta; se fau, prendren alen.

(*Matiéu s'en vai, Margarido lou regardo enana*)

*

* *

Sceno V

MARGARIDO

MARGARIDO, *li man jouncho*:

De saupre que Laurèns, amoundant se rebalo
A fauciha d'espi n'en jougne lis espalo!
E pèr moun pichot cor de chato de quinge an
quant voulié pas miés, Matiéu s'espacejant,
Iéu, dintre li verdau, me fuguèsse escoundudo,
Car a belèu coumpres ma grèvo languitudo,
Qu'au fin founs de moun cor moun cant ié rescoundié.

(*un tèms*)

Es verrai que se dis; i'a pas de sot mestié,
Mai, pèr un drole ansin, fauciha de mentastre...
E iéu, pensa que siéu l'autour de tau malastre...

(tristo que mai, se met à ploura)

Moun Diéu que siés tant bon, coume vai qu'as vougu
Qu'encaro jouvenet nous fuguen plasegu?
Qu'acò's l'encauso, ai-las, qu'uno maire en lagremo
Sènso secous de rès, au Devensoun s'estremo
Emé pa'n tros de pan pèr metre sout la dènt...

(un tèms)

S'au mens soun fiéu venié; belèu d'amount m'entènd.

(Coume dis acò, Laurèns arribo en courrènt, davalant de la colo, s'arrèsto sousprès en vesènt Margarido souleto)

*

* *

Sceno VI

MARGARIDO — LAURÈNS

- LAURÈNS

Hoi, vé! Mai siés aqui ma douço e bello amigo?
Iéu, sabes, siéu vengu, franchissènt li garrigo
Dins l'espèr que la font avenèsse un brisoun;
D'uno guèspo ai senti la vivo pognesoun.

(Margarido s'avanço de Laurèns)

Ai plus pouscu teni, peramount sus la colo!
Escouto-me... de fes, auriés pa 'n' esplingolo?
Pèr sourti de moun det lou fissoun tant cousènt?
Senoun, lou vau trempa dins l'aigo dóu sourgènt.

- MARGARIDO *(vitamen pren uno espingolo à soun jougne)*:

N'ai proun uno, 'mai dos, pèr sousteni moun jougne

Mai soun negro! e d'asard, se veniéu à te pougne,
Ta pognesoun, qu'es rèn, pourrié s'apoustemi
E iéu, emé regrèt, fariéu que pregemi.

- LAURENS (*reboulissènt*):

Alor, cerco se pos atrouva ta jambeto
Que la doulour me mounto e l'espalo me peto

- MARGARIDO, *sort soun coutèu*:

Porge-me lèu ta man.

LAURÈNS

Velaqui!

- MARGARIDO, *esmógudo*

Que malur!

Lou coutèu me servié pèr li rasin madur...

(*levo l'aguion*)

... E, moun Diéu, t'ai fa mau? Pòde plus! Lou sang coulo

- LAURÈNS

Ié fai rèn. Zóu! toujours! Lardo jusqu'i mesoulo.

- MARGARIDO, *assajo mai e leve l'aguion*

Té,... Vé-lou!

- LAURÈNS (*emé recouneissènço*):

Gramàci, me sente soulaja...

Sara pa'n pau de sang que vèn de rougeja
Sus moun det ragagnous e s'un brisoun se caio
Pèr nous entrepacha d'un parèu d'ouro gaio
E trouva lou mejan de s'un pau aviva.

(*questiounant*)

Alor, à ti lesi, siés vengudo óuliva?
E sus toun cavalet, mai siegues voulountouso
Siés vengudo au soulèu poumpa la raisso blousa?

- MARGARIDO (*sourrisènto e rassegurado*):

Eto! mai se toun det noun es pèr mai sauna
Lou pourriés, à toun tour, avans de t'en-ana
Pèr iéu, sus lou verdau, culi quàuquis óulivo?

- LAURÈNS (*que vitamen i'ajudo*):
Vos pas! Me lou disènt ma bouco fai salivo!
Ié vau, de tout moun vanc, coume s'èron pèr iéu.

(*un tèms, li man pleno d 'óulivo*)

Dins quet panié li mete?

- MARGARIDO (*vivamen*)
Eh, badau, dins lou miéu!

- LAURÈNS (*treboula*):
Adès, quouro moun det semblavo dins de flamo
Que de toun coutelet, dóu fin bout de sa lamo
I'as tira lou fissoun qu'uno guèspo avié tra,
Un autre, dins moun cor, bèn mai vièu i'es intra
Te n'en dise pas mai!

- MARGARIDO (*fasènt l'ignourènto*):
Me metes dins li mouto.

- LAURÈNS (*mai audacious*)
Veguen, escouto-me; ta couneissènço douto
Emai fugues jouineto a iéu pas forço vièi
Qu'eisisto un autre dard: ni se pren, ni se vèi...
Oh, pièi te vau leissa, jamais te pousquènt dire
Qu'es lou dard qu'aro me fai rebouli lou martire...
Ansin me veiras plus tremoulant coume un jounc.

(*Laurèns fai mino de s'en-ana*)

- MARGARIDO, *lou retenènt*:
Peravans, digo-me, ço qu'es aquéu pouchoun.

- LAURÈNS (*counfus*):
Lou pouchoun de l'Amour. Ah, ma bouco s'encalo.

- MARGARIDO
Oh, Laurèns! de qu'as di? Dóu verdau à la calo
Vourriés pas, pèr asard, treboula ma resoun
A me faire veni, bèn lèu, de fernisoun?
Vai, parlen plus d'acò!

- LAURÈNS

Mis iue fan farfantello...

- MARGARIDO

Despacho-te, badau, giblo aquéli jítello

- LAURÈNS

Bon li tene. Atencioun se toumbavon pèr sòu,
Fale lis acampa: ta maire que li vòu
Coume vènon de l'aubre e sènso macaduro,
Ai pòu... se ié vesié la mendro chapladuro...
Dirié, te chaupinant qu'as pas sachu chausi
E iéu crese qu'acò te farié pas plesi

(un tèms)

Vé, soun bello!

- MARGARIDO

Segur, e podon que me plaire

LAURÈNS *(emé regrèt):*

Mai s'aviéu moun panié de quand ère escalair
En versant dóu grand Rose, estrechoun, redounet,
Coume quand óulivave en chourmo au Boutounet
Se l'ère diligènt pèr móuse e torse ramo...
E dire que pèr iéu desempièi, la mar bramo.

- MARGARIDO *(li man sus la tèsto:)*

Boutounet! Boutounet! Dous malurous que sian,
Vèni me n'en parla! Car s'un jour lou vesian,
Nous vendrié lou record d'uno vièio bagarro:
Dóu mai vese toun paire, en countemplant ta caro,
M'èstre un oujet d'ourrou e dóu miéu abouri,
Dóu mai, moun bèu Laurèns, t'ame à te devouri!

- LAURÈNS *(esmóugu):*

Oh! Èstre ama de tu, Margarido, ma bello
Me sèmblo que lis ange en longo ribambello,
Davalon radious, peramount, dóu cèu pur
Pèr me glourifica de moun tant grand bonur

(un tèms)

Em' acò, souffririés quand moun amo es ravidó?
Quand tout à moun entour diriés que repren vido?

Se tu, pèr avé vist nòsti paire en frejour,
Iéu n'en degue ploura lou rèsto de mi jour?

- MARGARIDO (*atristado*):

Te coumprène, as resoun, ti lagremo en abounde
Saran rèn qu'uno eigagno à respèt dóu desbounde
Di miéuno, ounte degun saubrié lis arresta...

(*un tèms*)

Ah! Basto capelan lou fuguèsses esta!

- LAURÈNS (*après un tèms, esmóugu*):

Me barrulo un proujet que moun cor n'en tremolo...
E vas, quand lou saupras, boumbi coume uno folo
En m'aclapant d'injùri e d'abouminacioun...

- MARGARIDO (*esfraiado*):

Diàussi! de que sarien ti làidis intencioun?
Vourriés pas, pèr asard, dins uno ravinodo
Me ié traire en aguènt la memo destinado
Que moun paire, adusènt de fenoun à Matiéu?

- LAURÈNS (*suplicant*):

Me parles pas ansin; agues pieta de iéu
E laissez-me 'n'ana garda dins mi pensado
Un mot grèu que me tèn la lengo embarrassado.

- MARGARIDO (*estounado*):

As crento?

- LAURÈNS (*resoulu*):

Ha, paure iéu! Laissez-me lèu parti.

- MARGARIDO (*lou retèn*):

Laurèns, t'en vagues pas; Siegues un pau ardit
Pèr ço que vos me dire, escabissous que fugue
Anen, digo-me lou,

(*Laurèns respond pas*)

Creses que m'embarlue?

Après, ensèn sus l'aubre anaren nous groupa.

- LAURÈNS (*crèntous*):

Juro-me toun perdoun

MARGARIDO

O!

LAURÈNS (*emé vigour*):

Te vourriéu rauba!

MARGARIDO (*fasènt semblant d'un reproche*):

De que vene d'ausi? Mai pèr quau douno me prenes?
Pèr que dins ta foulié tau prepaus m'entamenes!
O! sarié tout bèu just pèr me desounoura.

LAURÈNS (*coundus, après un tèms*):

E s'au Destet partian estènt enamoura,
Leissant de caire un plan que tant te desagrado?
S'à toun paire, veguen, maugrat soun iro ancrado,
Anavian, à geinoun, tóuti dous l'imploura?
Moun Diéu, quau t'a pas di qu'en nous vesènt ploura...

MARGARIDO

Siéu dins lis ilusioun, perde la tramountano;
Vène, moun bèu Laurèns, sarai ta bastidano!
Au noum de Louviset, mi bras te soun dubert!
A moun crid amoureux que dins l'aire s'esperd
Vène, sènso tarda, Margarido te douno
Sis amour de quinze an e si tèndri poutouno
E se moun paire, à niue, coumpren pas la resoun,
Voudrai mouri pèr tu!

(Margarido se jito, dins li bras de Laurèns dóu tèms que Matiéu intro)

*

* *

Sceno VII

MATIÉU — MARGARIDO — LAURÈNS

- MATIÉU (*enmalicia*)

Tout de long di bouissoun
Aviéu bèn espincha se fasiés pas lou mato
E te vese, gusas, poutounejant la chato
De moun ami Simoun, la perlo dóu quartié;
Mai Bregido lou saup qu'as leissa toun chantié
Pèr veni treboula soun enfant qu'elo adoro
Tu, que tres quart dóu tèms, la niue, couches deforo.

- LAURÈNS (*esmóugu*):

Dessouto un óulivié, davans lou jour tremount
Se siéu vèngu trouva la chato de Simoun
Pèr, pièi, la destourna de faire sa culido,
Sachés que la trouvant toujours que mai poulido
E nous rememouriant li bèu tèms di rasín
Tant pèr bèn que pèr mau, Diéu vòu que vague ansin
Qu'amourous partiguen dins li valengo escuro
Pu lèu que de mouri, Laurèns vous asseguro:
Margarido, au Destet, bravo l'entournarai...
Zóu, toucas-me la man, vous dise lou vrai.

- MATIÉU

Pènses qu'adematín ai toumba di banasto
Pèr me dire qu'à-niue, di planaredo vasto
Aduriés à Simoun sa flour de Picarlan
Bravo! Pa tant de bè! Fagues pas lou semblant
De voulé m'engana me countant de sourneto
'Mé toun èr de dous èr e de cato-faneto.

(*dur*)

Vai-t'en lèu à toun obro... E tu, Margaridet
Siéu enca mai ravoï pèr avé bon coutet
A pousqué te pourta tis óulivo chausido

- MARGARIDO (*resouludo*):

Matiéu, vosto vigour es liuen d'èstre gausido
E milo gramàci pèr voste apreissamen
Que me fasès provo: Aro es tout autramen.

Adès, quand m'avès visto à moun obro groupado
M'aguessias vougu dire: — A niue saras raubado
Vous auriéu respoundu, cop segur: — Vous troumpas,
E pamens, 'mé Laurèns, vuei vau faire lou pas;
Talaman, qu'à mi gènt, pourtas-ié la nouvello.

(Margarido pren la canestello que porjo à Matiéu)

- MATIÉU (*plagnènt*):

Moun Diéu, aqueli gènt petaran la cervello!
Li vese tóuti dous, aussant i bras en l'èr
S'enissènt de doulour dins l'orre desespèr!

(un tèms)

Zóu! Que parte en courènt vers la bravo Bregido.

- LAURÈNS (*resoulu*):

Peravans que i'anés counta nosto enfugido
Encaro vous dirai, sènso èstre rubricous,
Qu'uno fes, à Simoun, ié pourtère secous.

- MATIÉU (*escalustra*):

An, parlo capounot; t'ause de touto auriho.

- LAURÈNS (*esmóugu, raconte*):

Un vèspre que Simoun, alin dins lis Aupiho,
Vous venié de cerca di valoun d'alentour,
Mentastre e roumanin pèr d'aigo de sentour,
Entènde, en gourbihant, apensamenti qu'ère,
Lou crid desespera d'un ome e, pièi, veguère
Que dins lou gourg toumbavo emé soun carretoun.
Sènso mai de retard, pire qu'un fouletoun
Ié siéu e dóu moumen que davère la miolo
Pèr pousqué l'atala, countournejant la colo
Lèu fuguèsse au Destet, au founs dóu garagai
Vese Simoun doulènt; de la taiolo qu'ai
N'en coupe la mita, soun geinoun, à la lèsto
L'entourtouie tres fes, iéu, lou tros que me rèsto,

(fai vèire sa taiolo à Matiéu)

S'avès fisanço à iéu, me tèn bèn li ren caud;
Éu, de l'autre, saunous, dèu n'avé soun egau.

- MATIÉU (*em'un pichot reproche*)

Mai poudiés pas lou segre après tal escaufèstre?

LAURÈNS (*tristamen*):

Un mouloun d'ilusioun que n'en ère plus mèstre
M'empachèron, subran, de lou pousqué segui
E perdounas-me n'en.

- MATIÉU (*apasima*):

Demores plus aqui
E parte sèns retard emé ta bèn-amado,
Car se sabe qu'à niue, segur as ta bramado
Siegues pas, te lou dise, après tout tant inquiet,
Sachènt qu'adematin, siés pas'sta messourguié
Après, quand, crentouset, tournarés au masage
Iéu, pèr devouamen, vous sachènt esta sage
Se pièi vese Simoun à se metre à noun-plus
Sarai pèr l'acaumi, ié disènt lou mot just.

- MARGARIDO

Matiéu, soul pourtarés la banasto mau pleno!

(*Matiéu met la banasto sus soun espalo*)

Adieu bel oulivié planta long di cadeno
Di mourre escalabrous ount mi rèire an treva
S'un pau avans lou tèms sian vengu ouliva
Emé moun bèu Laurèns pèr desfioura ta frucho,
Se dis emboui di crèire aven brava la lucho,
Dins nòstis amour viéu enguènt tenesoun
Tournaren mai te vèire à la bello sesoun.
E countènt i vendren, quouro la douço aureto
Alenara, planplan, à travès ti floureto,
Entèndre lis atcèu qu'en bastissènt si nis
Te diran si cansoun sout toun grand mantèu gris
E vendren pèr Nouvè, touto la parentèlo,
Catouli, proutestant, sout ti vèrdi jitello
Aubre, simbèu de pas, reçaupras lis ounour
De nautre que il as vist flouri nstis amour.

Fin de l'Ate tresen

NOTO — Li cant que publican pas dins aquel ate, s'avien uno bello musico de l'egrègi
Mèstre Saint-René TAILLANDIER, noun poudien rèn apoundre à la glòri pouëtico de
Charloun RIEU.

ATE QUATREN



La cousino dóu mas dóu Destet represento lou dedins d'un oustau de proutestant emé si muraio blanchido à la caus e sènso tablèu. A la paret dóu founs, uno grando chaminèio, de candelié de couire e de poumpo d'estam s'arrenguieron sus lou mantèu; en subre dóu mantèu uno crous es plantado; toucant la memo paret, uno mostro em'uno paniero souto lou plafoun. Dins la paret de drecho, la porto dóu mas; à senèstro uno porto vitrado em'un ridelet, em'uno renguiero de peiròu dessus e quàuquis óutis de meinage: fauciéu, destraletto e d'àutri.

Au bèu mitan de la cousino, uno grando taulo es plaçado emé de sèti tout à l'entour; la taulo es adoubado pèr la soupado: boutiho, got, cièto, plat. Dóu mitan dóu plafoun, uno lampo rebat sa lusour su tout acò, lusènt e proupret coume un anèu.

Sceno I

PASCAU — SIMOUN

Li dous ome soun asseta souto la chaminèio e charron en esperant Bregido.

- PASCAU, *galoi*

Quau l'aurié di, Simoun, d'avé l'urouso chanço
De nous èstre prouva, pèr tèms, nosto amistanço
A n'en garda toujours lou pu dous souveni;
'Mé gau, nòstis enfant pousquessian lis uni,

(un tèms)

Alor que n'en vesèn que fan tripet-pelòri;
Se cargon de bijou pèr s'atira de glòri,
Viron band, rèire-band, pèr èstre famihé
E li tres quart dóu tèms... rèston au cavihé.

-SIMOUN *(en risènt)*:

Segur, mai toun Janot sara pas de la bando

- PASCAU

Es que, sèns lou vanta, me n'an fa de demando...
E sabe proun jalous, lèst à se recrida
Quand veiran que, requist, siéu à lou marida.
Tè... parle pas de liuen; i'aura vue jour dissate,
— Que lou creigues o noun — un counfisèire d'Ate,
Vengu pèr s'infourma sus lou pres di coudoun,
Tré vèire moun Janot, li det sout lou mentoun,
Dis iue devourissènt li verset de la Biblo:
— Siés di nostre, me vèn; lou pes dis an me giblo,
Toun fiéu aura, se vòu, proun picadòu magau;
Logo-me lou; d'abord m'emplira de boucau,
Après, l'estiéu que vèn, fara counfi li pruno:
— L'ajudara, de fes, ma chato grand e bruno
(que porto gant glaça dins lou mes de juliet)...
Lis asard soun tant grand; se de fes la voulié
Pu tard mestrejarié touto ma coudounado. »
Mai-bèn, aguènt à cor ta paraulo dounado
Leisse moun counfisèire espoumpi dins soun jus

- SIMOUN

Faguères bèn, Pascau; mantenen li vièis us
E brandessian jamai de nosto terro maire
(*un tèms*)
Meten que toun Janot fuguesse esta l'amaire
D'uno richo, qu'estiéu aguesse mes li gant!
Dóu moumen qu'es nascu pèr èstre un bon pacan
A faire frusteja mis estoublo en gausido,
Uno fes manda, vendren emé Bregido
A l'oustau qu'à Mouriés avèn fa mavouna.
Pièi, s'acò te fai rèn, sèns trop nous pavouna
Eiça, quand i plujas lou mentastre regrèio,
Se gandiren countènt ding li pàti d'Auriho
En bousco de pinen e di brun champignoun.

*

* *

Sceno II

SIMOUN — PASCAU — BREGIDO — JANOT

- BREGIDO (*intro emé Janot*):

En pensant au manja que s'arrapo i rougnoun,
Vau m'entancha, lèu-lèu, de faire bouli l'oulo
Autant pèr nòsti gènt, que la fam li bourroulo
Coume pièi de li vèire emé nautre entaula

(*un tèms*)

— Entandoumens que sias en trin de vous parla,
Aguènt de cacalaus, alestirai l'aiòli
Emé d'iòu e d'aïet dins la flour de nosto òli.

- JANOT

Que siegue redoulènt, l'aiòli, tron de goi!
Que pèr me marida, me mantengue galoï!

- SIMOUN (*à Bregido*):

Un aiòli... lou faire emé ges de merlusso...
De que vos? Quasimen n'en frouncisse lis usso,
Es nous faire passa pèr de gros avaras!
S'à'no talo oucasioun, sèncò faire d'estras,
Foro di cacalaus, cregnènt que rènn se gaste.
Emé toun bon voulé metian lou gau à l'aste?

- BREGIDO (*tristo*):

Ah, noun!

- SIMOUN (*mau countènt*):

Perqué dounc vos desficha moun counsèu
Creses que nòsti gènt fougnon i bon moussèu?

- BREGIDO (*que mai tristo*):

Lou gau, à soun ounour, sarié bèn dins la glouto
E talamen qu'es gras que la ramplirié touto,
Mai, tant éli que tu, fasès un esfourcet
De pas me n'en voulé; parlant de Louviset
Qu'éu, l'aguènt abari; piéu-piéu, 'mé de brenigo
Du jour qu'ausiguè plus sa parauleto amigo,
Couprenguè lou grand dòu que bèn tant nous cousié

E cantè plus, d'un mes, quand lou jour pareissié.

- JANOT

Moun paire, regardas! Enjusquo li bestiàri
N'en soun pensamentous quand i'aribo d'ouvàri;
Vous laissez de pensa... que dèu n'èstre di gènt?

(un tèms)

En franqueso parlen: dins pas longtèms sachènt
noste ami Simoun m'apelara soun gèndre
Sarié, se vouliás bèn, de la soumo à despèndre
Que déu de la miòuleto, acò me parèis just,
De n'i'en faire presènt e de n'en parla plus.

- PASCAU

Vole bèn

- SIMOUN

Gramàci de ta bono maniero!
Te voudrai davans iéu à moun ouro darriero
Quand moun destin sara de me falé parti

(un tèms)

— Mis ami, zóu! en taulo; un cant vai restounti
A l'ounour di fianço

(vai cerca lou mourtié e lou met sus la taulo)

Anen, faguen-se vèire!
Janot, pelo d'aïet; Pascau, pren lou moulèire;
Bregido, esclapo l'iòu e, lèu-lèu, d'un cop se
Dins un di dous crevèu, vuejo-ié lou rousset,
Que plan, dins lou mourtié, toumbe sènso sa claro.
Li coutar soun aquí, banejaran toutaro
Se cousènt escumous à l'oumbro du fougau.

(mé l'oulièro vuejo l'òli dins lou mourtié)

Vai raja l'òli rous! Viro, viro, Pascau!

(enterin que Pascau viro lou moulèire, Simoun canto)

Ami, pèr nous douna de voio
E coucha liuen nòsti segren,
Canten uno cansoun galoio

Dóu tèms que l'aiòli se pren.
Au mèisse ama de nòsti rèire,
Urous d'èstre lis eiretié;
Pacau! fai vira lou moulèire
Em'atencioun dins lou mourtié.

Autour dóu vièi mourtié de mabre
I quatre cantoun boudougna,
L'aiòli soustèn li cadabre,
Aurian grand tort de ié fougna.
Pèr acò, se voulès me crèire,
Anen-ié franc e voulountié;
Pascau! fai vira lou moulèire,
Lèst e galoi dins lou mourtié.

L'aiòli tóuti li divèndre,
Arousa d'un vin petejant,
Fai que mai jale à pèiro-fèndre
N'avèn lou cor tout flamejant.
Un auragan se farié vèire
Brandarian jamai dóu chantié;
Pascau! fai vira lou moulèire,
Coume se dèu dins lou mourtié.

Un iòu e d'aïet quàuqui veno
Qu'es pas besoun de li coumta,
D'òli de nosto gerlo pleno
Deja la menestro a mounta.
Au Cèu, davans lou grand Sant-Pèire,
Ié saras ni court ni coustié
En fasènt vira lou moulèire
I pèd de Diéu, dins lou mourtié.

*(à la fin dóu darrié couplet, Genevivo duarb la porto e demoro sus lou
lindau, s'avanço quand lou cant es fini)*

*

* *

Sceno III

Li meme e GENEVIVO

- GENEVIVO (*plagnènto*):

Frounsigués pas lou nas à-n'uno pauro vièio
E leissas m'assetta souto la chaminèio.

-BREGIDO

Mai, que vos?

- GENEVIVO

Di coutar, querre lou pagamen
E lou vièi coutihoun que demande umblamen
Regardo, de la fre coume tremole...

- BREGIDO

Bouto

Te l'anariéu cerca, mai, Genevivo, escouto
Avèn eici d'ami que soun vengu di bord
De la grandò Durènço, en sus de Malo-Mort
E siéu pèr t'esplica la toco de soun viage
Qu'es, ni mens e ni mai, l'acord d'un maridage
Emé lou fiéu chanut dóu granaire Pascau
E ma Margaridet, poulido à faire gau.
Prepare lou soupa pèr faire à-niue li fianço;
Te pagarai pu tard, agues bono fisanço.
Leisso-me countenta nòsti futur parènt!

- PASCAU (*pietadousamen*):

Alor es vous que sias la maire de Laurèns?

- GENEVIVO

A vous faire plesi.

- PASCAU

Voulènt plus servi mèstre,
Vivès à l'abandoun alor que pourrias èstre
Urouso en demourant dins voste umble maset

- GENEVIVO

O, vé! i'a de moumen... se trouvave un feisset,
Talaman di chagrin sente la lancejado,
A'n'un pin escoundu me veirien lèu penjado
Pèr liéura ma fruchaio is orre capoun-fèr;
Mai, lèu, revene à iéu; pense i fiò de l'infèr,
Me resoune e m'en vau, soulo, dins moun androuno
Pèr toumba d'à-geinoun i pèd de ma patrouno
Fin qu'ausigue mi plang e posque m'assousta.

- PASCAU (*desdegous*):

Errour!

- SIMOUN (*à Genevivo*)

Moun sang boumbis d'ansindo t'escouta!
Ta patrouno — qu'as di — siegue uno grando santo,
Es que t'a preserva de ti peno acrasanto?
O tant d'autre? Quand vas souto soun ouradou
Tu, leisses de coustat Criste-Diéu que pòu tout.

- PASCAU (*em' indifèrènci*):

Leisso-la s'engana.

- GENEVIVO (*se rebifant*):

La patrouno que pregue
Fai pas que pèr acò, Criste-Diéu, lou renegue...
E d'amount Éu qu'es grand e nautre, eici, pichot,
Ma patrouno pregant e ié pourtènt mi vot —
— A lou dire vrai, s'acò vous escafagno —
Coucho liuen mi segren, escavarto mi lagno.

-SIMOUN (*enmalicia*):

Teiso-te! teiso-te! Tout acò sert de rèn.

- BREGIDO (*maucourado*):

Es voulé, de mi douno, arresta lou courrènt
En parlant de ta santo e de toun fiéu que trimo
Venès nous treboula dins uno ouro sublimo
Genevivo es pas bèn, tout acò me fai mau;
E lèu finiguen n'en.

- GENEVIVO (*à Janot*)

Siés un fiéu d'uganaud

Tu, Janot? N'as besoun! Autramen Margarido,
— Se dison que bèn lèu devès faire la crido —
Pourriés ié courre après s'ères un catouli.
Eh bèn! Sabès, Laurèns, me fai proun rebouli,
Mai s'un jour me disien prendra'no proutestanto,
Pèr que visquon urous, de ma vido-vidant
Segur cercariéu pas i'ana roumpre sis iòu.

- JANOT (*se rebifant*):

Diàussi, coume i'anas! Nous autre à Merindòu
Ounte dos religioun soun pato pèr aguio
Bèn souvènt se n'es vist qu'an leissa si charruio
Coume d'un pau pertout... coume lou vostre fai,
Mai Laurèns... Ai, moun Diéu!... S'a leissa soun travai,
Tant d'uno catoulenco aurié de cop descoubou:
Cadun a l'aveni que dins sa vido adoubou.

- GENEVIVO (*desroumpènt, à Bregido*):

Anarai t'espera d'intre lou chambrihoun

- BREGIDO (*que l'acoumpagno que sort*):

O! quand vendra la chato auras lou coutihoun.

SIMOUN (*à Bregido*):

N'en as pancaro proun emé ta clericaudo
De blaga... que dèuriés teni la plaço caudo
A ta Margaridet! Té... l'entènde, es aquí.

*(La grand porto se duerb e Matiéu intro en pourtant la canestello de
Margarido, que pauso pèr sòu, pièi vèn se sèire tout desalena. Soun tóuti
sousprés e lou relucon)*

*

* *

Sceno IV

MATIÉU — BREGIDO — SIMOUN — PASCAU — JANOT

- MATIÉU (*esfraia*):

Moun Diéu, n'en pode plus! Arribe relanqui
E lèst à perdre alen.... Après talo desbrando.

- SIMOUN (*estouna*):

Que t'arribo? De qu'as, que ta peno es tant grando?

- MATIÉU (*regardant la taulo*):

De la fiolo de vin que vous tèn coulourènt
Vous anas imbiba coumo se n'èro rèn!

- SIMOUN (*renòsi*):

De qu'acò pòu te faire? Anen manja l'aiòli
En l'ounour d'un mariage e voulen ges de fiòli...
Cregnènt trebla Janot, noste gèndre fidèu
Tout-escas Genevivo a parti... de rastèu.

- BREGIDO (*m' un reproche*):

Matiéu, nous as leissa la chato dins la draio?
Que de segur, de pòu, souleto n'en trantraio.

- SIMOUN (*galejant*)

Vai! bessai qu'es lagna soun pèiròu rout.

(*à Matiéu*)

Anen, val-t'en lèu-lèu, que metren lou ferrou.
Daut, nous treboules plus, tèsto sènso cervello;

- JANOT (*galoi, à Matiéu*):

Mai lou coumprenès pas que pèr mi fianço bello
Nous-autre sian eici pèr rire e pèr canta?

- PASCAU (*naivamen*):

Bessai qu'es sènso sòu, en res se n'es vanta,
Vèn pèr que n'ien presten...

-SIMOUN (*soulicitous*):

Emé de bònì provo

Tant te pos alarga.

- MATIÉU (*dramati, à Simoun*):

Quand apprendras la novo
Sara pas pèr d'argènt mai poudras n'èstre esten,
Meme auras de regrèt de m'avé di: vai-t'en!....
Se t'aprene qu'à-niue, quand vèiras Margarido
Ié trairas talamen de paraulo marrido
Qu'aura peno, la pauro, à franqui lou lindau.

- BREGIDO (*esfraiado*):

Aurié toumba de l'aubre? Ai! m'es un cop fatau...

- SIMOUN (*parié*)

An, digo-me, Matiéu, la chato s'es toumbado?

MATIÉU

Oh noun!

- SIMOUN (*enfïouca*)

Alor, de que?

- MATIÉU (*tristamen*)

Ta chato s'es raubado!

- SIMOUN (*aclapa*):

Las! Grand Diéu!

- BREGIDO (*descounsoulado*)

Mai, 'mé quau?

- MATIÉU

'M'un drole à l'abandon,

Laurèns!

- SIMOUN (*s'escalustrant*):

Mai... pas Laurèns, lou fiéu de Jaquetoun?

- MATIÉU (*afourtissènt*)

Si, si!

- SIMOUN (*enmalicia*)

Vos me prouva toun pau de couneissènço

Ato, Anen! Margarido emé nòsti cresenço
Ancrado dins lou cor... elo, pousquèsse ama
Un fiéu de clericau...

- MATIÉU (*aussant lis espalo*):
Noun siéu à la bleima,
Es jouino!

- BREGIDO (*desvariado*)
O! Mai Laurèns! Acò n'es pas possible.

- MATIÉU (*afourtissènt*)
Vous lou dise segur.

- SIMOUN (*desespera*)
Ah m'es un cop terrible
Aquel evenimen.

- BREGIDO (*doutouso, suplico Matiéu*)
Mai... lou dises de -bon?

- SIMOUN
Parlo nous francamen.

- MATIÉU
Lis ai vist à la Font
Tóuti dous, nas à nas, dessouto la broundiho
Que venien d'ouliva. Margarido ta fiho
Me pren coume temouin que s'anavo rauba!
Lou dise veramen, vole pas vous troumpa
(*un tèms*)
Adessias, vau parti: vaqui la canestello.

(*Matiéu sort*)

*

* *

Sceno V

BREGIDO — PASCAU — SIMOUN — JANOT

- BREGIDO (*plourant*):

Ai-las! sian aclapa de pensado crudèlo.
S'es poussible! Moun Diéu, mai de que t'avèn fa
Pèr nous manda de lagno à se n'en rebufa;
Nautre que li vesin nous prenien pèr eisèmple,
Qu'aurian brava la mort pèr apara lou tèmple.
E voulé qu'un feloun qu'a rèn à si souvèt
Nous empache d'adurre à l'aubre de Nouvè
Nòsti douno emé qu'au soun aqui, sèns se plague
E ié demoron mut.

- PASCAU (*furious*)

Iéu, sabe que m'enlagne
E de segur Janot, lou paure, se dis rèn
Dins soun cor d'amourous ié tubo quaucarèn;
Car, francamen parla, fau gaire avé de veno;
Bela dempièi sièis mes toun bouquet de verbeno,
Em'acò, lèi de Diéu, ié jouga'n tour parié?
Pèr aro, sus toun mas lou tron ié toumbarié...
Pas trop me n'en fariéu... Furno ta deneirolo
Que vole, sòu pèr sòu, la pago de ma miolo.

- JANOT

Après mai que tristas, s'enanaren d'eici!
D'aquéu marrit Laurèns... nous greva de soucit
E veni sèns mèu, me leva de cassolo!
Es, vous dise, un chagrin lou cop que m'amassolo.

- SIMOUN (*furious, s'aubourant*):

Bregido, sèns tarda, sus la pu z'auto post
Daverò moun fauciéu.

- BREGIDO (*plouro e boulego pas*)

- SIMOUN

Malan de Diéune, vos
Qu'encaro tout cranquet mounte sus la cadiero?
Que trop venènt d'ausi la novo vertadiero,

Tu brandes pas d'aqui, redo coume un chambran!
Eh bèn, leisso-me faire: En m'alargant subran
Iéu lou vau davera.

*(Mounto sus la cadiero e sus la post, Bregido ié court davans pèr l'empacha mai
Simoun la reburo e davalò, tenènt soun fauciéu dins la man)*

Coume un pin de rebroundo
N'en sentira lou toi,... moun enràbi prefoundo
Se, desempièi vint an dins moun pitre dourmié,
Vuèi, s'esviho! E m'en vau tafura li ramié,
Li valoun serpentous abouscassi d'èusino
Car lou sort que me councho, enca mai m'enverino;
Laurèns espirara sout moun bras nervihous.

(fai vèire lou fauciéu à Bregido)

Lou veses moun fauciéu? Mai fugue rouvihous
Sara'ncaro proun bon pèr ié trauca li tripo.

(mespresous)

Pièi tu, te cargaras, se vos, de la ganipo!

(vai pèr parti, Bregido lou retèn en cridènt)

- BREGIDO

Pamens! Maugrat lou pes d'un afront escrachant,
Sarié, se me cresiés, d'èstre pas tant meichant;
Memamen, pèr toun bèn, acaumo ta coulèro
Senoun se durbirien li porto di galèro
Se voulountarimen ères un assassin.

- SIMOUN *(la rebutant)*:

Me fai rè! A l'istant, vengon lis argousin
M'oublia, jusqu'au cros, de vira lis anteno,
Tirassa lou boulet, plega sout li cadeno;
Un berret de cadis remplaça moun capèu?
Pau m'enchau! De Laurèns, vole i'avé sa pèu!
Mai que dirien de iéu mi courreligiounàri
S'ère, après tau descors, siau coume d'ourdinàri?
Sagatun di Vaudés, iéu lou valènt Simoun
De toustèms m'èstre vist, dóu tèmplo, lou timoun,
S'après li grèu record de la grandò tourmento
Aderave uno unioun pèr terni ma memento.
Ma guso lou tendrié dins sa faudo acata,

Que coume un loubatoun lou vole sagata!

- BREGIDO (*suplicanto*)

Rèsto aqui! Te fai mau d'avé tant la maliço

- SIMOUN

Es en van! De ma Fe vole me crida: — isso!
E qu'un abourimen reviscole moun vanc,
Que lis auriolo, amount, se tegnon de soun sang.

- JANOT

Simoun, vosto venjanço ai bèn pòu qu'entamene
Voste tant bon renoum e qu'i remors vous mène!
Calamo vous avèngue au noum dóu Diéu dóu Cèu,
Vougués, mai siégue jouine, escouta mi counsèu.

- SIMOUN (*desespera*):

Pode pas! pode pas! Criste-Diéu, siés pas juste
Se m'oubliges d'ausi d'un clericau roubuste
Si preguiero en latin; iéu m'es un tau desbord;
Fai me pulèu mourir.

- PASCAU (*à Janot*):

Moun brave enfant, d'abord
Que jamai, de Simoun, saras lou fort fousèire
Encaro mens lou gèndre, avèn lou counfisèire!
Aro, Margaridet pos ié courre à l'après;
Tis espèr soun nebla. Pèr toun soul interès
Demembro, dóu Destet, la chato e si terrado;
Auras en vilo d'Ate, uno autro, pimparado,
Qu'elo braveto; aura d'or à n'èstre clafi
E, sout soun dous regard, vendras de fru counfit

- JANOT (*triste*)

Acò me rendra pas aquelo tant poulido...

- PASCAU (*desdegnous*):

Vène, vène Janot; à cha pau tout s'oublido!

- JANOT (*que mai triste*):

Sus ço qu'aviéu de grand e de sentimentous,
Moun paire, cresès-lou, m'entorne regretous.

- PASCAU

Sian fourça de fugi.

- SIMOUN (*esglaria*):

Que, coume un loup m'acarne
A founça sus Laurèns e, sèns pieta, l'esdarne.

- BREGIDO (*desmemouriado*):

Retène-lou, Pascau!

- PASCAU (*lou retenènt*)

Veguen, siés degara
Mai se fas tal escart, toun ounour mascara,
Res te prendra ti part.

- SIMOUN (*irita*):

Pascau, quand te lou dise
Vos-ti dounc que t'oufense, enca mai te soutise?
Avé rèn qu'uno chato e la saupre eilamount
Dedins lou desounour! Pèr toun ami Simoun
De que i'a de mai grèu?

- PASCAU (*apasimant*):

An, siegues resounable!
Se vos, te leissaren la miolo dins l'estable;
Toun gèndre, pièi, pu tard, la fara laboura.

- SIMOUN (*tristamen*):

Prenès-la! Leissès me que mis iue pèr ploura.

(Janot emé Pascau s'en van. Un grand silènci.

*Bregido assetado souto la chaminèio, plouro, Simoun, li bras crousa, demoro
coume endourmi, tèms, pièi Genevivo entro)*

*

* *

Sceno VI

GENEVIVO — BREGIDO — SIMOUN

- GENEVIVO

Boudiéu! d'ount te vendrié toun èr de malancòni?

- BREGIDO

Basto après tant de mau me veguèsse à l'angòni;
Mouri dins un croutoun, plagnegudo de res,
Qu'auriéu pas lou descor d'avé tant de mesprés

- GENEVIVO (*estabousido*):

Mai que t'es arriva?

- BREGIDO (*clinant la tèsto*)

Ma chato s'es raubado!

- GENEVIVO

Moun Diéu! de que m'a di? N'ai li cambo esclapado!
E quau es soun raubaire?

- BREGIDO (*s'aubourant*):

Es Laurèns! Es toun fiéu!

- GENEVIVO (*la voues tremoulanto*)

Mai sarié-ti vrai?

- BREGIDO

Ah bèn que trop!

- GENEVIVO (*souspresso*)

Grand Diéu!

- SIMOUN (*furious*):

Vai li querre! Vai-ié! Nous l'aguènt enjuiado
I'a'ni dous o très an, en culissènt d'uiado...

- GENEVIVO (*se rebufant*):

Creses pas, pèr asard que ié fasiéu la man?
Se, de-fes, me mesclave à soun rire charmant
Quand fasié regiscla, dins lis iue de moun drole,

Un age de rasin, te pensariés que mole
A la fe de mi rèire, alor qu'en devoucioun
A Mouriés me vesien èstre à la proucessioun?
Pèr avans d'òublida nosto glèiso qu'embaumo
Pèr toun tèmple, en i'estènt semblas dins uno baumo?
— Sènso mai de resoun, enca mens de retard
Que siegon crus o kiue, rendès-me mi coutar.

- SIMOUN (*enmelicia*):

Tè, velèi, ti coutar, espèci de bigoto,
Pièr lis anaras vèndre à tóuti ti gargoto
Que te li pagaran emé de sant de mès.

- GENEVIVO (*li man sus la tèsto*):

O Diéu de peramount, que tout vous es permés,
Pèr qu'èi, qu'avès vougu qu'au bon de sa jouinesso,
Moun enfant esgara siegue plus à la messo,
A nòsti sants autar en i'aguènt di de noun
Sache plus ço que n'es de plega li geinoun.
Oh! fasès-me mouri pulèu que de lou vèire
Renega pèr toujours soun batejat dóu prèire.

(*sort*)

*

* *

Sceno VII

MATIÉU — SIMOUN — BREGIDO

- MATIÉU (*intro*)

Pascau emé soun fiéu me semblon mau countènt,
En despié dóu bon sen si fianço rèn estènt
Èron liuen d'avé l'èr de bleima lou raubaire,

- SIMOUN (*en coulèro*):

Venès pèr amansi l'ahiranço d'un paire

E lou destalenta?

- MATIÉU (*l'arrestant*):

Escouto-me 'n'istant!

S'à ta chato, veguen, un, estènt proutestant
D'elo n'èro amoureux, ié disié de lou segre,
Te demande s'alor auriés vist tout de negre,
Coume vuèi, t'es Laurèns, un oujet de terrou.
Crese, toun plan sarié d'arresta ta furour
Pèr un malur que, pièi, lou vese pas grand causo.
Fagues pas tant de brut, isto siau, bouco clauso!

- SIMOUN

Ista siau? Pas quınca? sarié traire en plen vènt
Li mot de moun Sauvaire, éu que crese vivènt
Se venié me lou dire, implourant ma clemènci
Quand barbèle d'ardour e brule d'impaciènci?

- BREGIDO (*suplicando*):

Empacho-lou, Matiéu, que vague eilamoundaut!

- SIMOUN (*brandissènt lou fauciéu*):

E que vèngue, l'espère eici sus lou lindau
E quand i'aurai larda moun fauciéu jusqu'au manche
O! sus lou cabassòu dous o tres cop de ganche,
De segur n'aura proun pèr èstre estermína.

- MATIÉU (*is escouto*)

Me sèmble, dins la court, d'entèndre camina

(*sort emé Simoun dóu tèms que de l'autro porto, intron Laurèns e Margarido*)

*

* *

Sceno VIII

BREGIDO — LAURÈNS — MARGARIDO

- LAURÈNS (*crentousamen*)

Siéu eici de retour dóu fin founs dis Aupiho
Ounte m'ère gandi, de niue, 'm vosto fiho
Qu'es aqui, vegués la, 'mé touto sa belour
Vous demande perdoun en escampant de plour.

- MARGARIDO

Ma maire, se sabias, aurias mens l'enterigo...

- BREGIDO (*que la leisso pas parla*):

Que venes faire eïçi! Vai-t'en dins ti garrigo
Te mai faire clafi de milanto poutoun
Pèr un marrit patian, lou fiéu de Jaquetoun.
— Mai noun; i'anaras pas! La veses la taiolo
Qu'à toun paire a servi pèr quicha sa guibolo
Quand toumbè 'mé soun viage au founs dóu Gourgarèu?
Davans que m'un cafard un jour fagués parèu
Moun plan es que t'estaque i ped de ta litocho;
E pièi, toun clericau, se dóu Destet s'aprocho,
Brame, tèngue de trin, coume s'èro enrabia,
Saren pèr l'embandi pire qu'un malapia!
E que parte lèu-lèu, senoun i'a de batesto;
E se tèn à sa pèu, fau que parte à la lèsto
Pièi tu, mountaras d'aut amount dins toun chambroun

- LAURÈNS (*desespera, quand Margarido sort*):

Ai pu pouscu teni n'en farai pas moun proun...
Vene querre ma bello en quau moun cor desboundo!

- SIMOUN (*que parèis, au founs*):

Venès querre la mort?

- BREGIDO (*esfraiado, pouso Laurèns*):

Perdes pa'no segoundo!

- SIMOUN (*que pren lou fauciéu*):

Vai, m'escaparas pas, Cagot; te tuarai...

(Arapo Laurèns e ié derrabo un tros de sa taiolo)

- BREGIDO *(esfraiado que mai, à Laurèns)*
Vai-t'en lèu, vai-t'en lèu!

(Laurèns se sauvo, Matiéu arribo)

*

* *

Sceno IX

MATIÉU — SIMOUN — BREGIDO

- MATIÉU *(questiounant)*:

Dins lou gourg porto-esfrai,
Quand n'ères qu'à dous det de l'orro mort-peleto,
L'aguè bèn un ami pèr sauva ta mióuleto
Emai tu, qu'ères lest pèr ti darrié badai?
Es que n'as rèn sachu? Parlo, es eici que t'ai!

- SIMOUN *(sousprés)*:

Es que tu lou soupriés?

MATIÉU

La carreto atalado
Que te pourtè, doulènt, à travès la valado
Franquissènt li mau-pas di gaudre fourestié
Fouguè bèn, pèr toun sort, un ome dóu mestié,
A saupre gaubeja ta miolo pèr la brido
(un tèms)
Aro, parte se vos, devers la colo arido
O demoro en furour dessouto toun pourtau;
Mai se ta chato, un jour, saup que d'un cop mourtau
L'auras tua Laurèns que t'estènt un empache,
Vole, qu'à tout lou mens, autant tu qu'elo sache
Qu'à mount, i Quatre Terme, es éu que t'a sauva!

- SIMOUN (*enmalicia*)

Lou fiéu de Jaquetoun? Pourriés me lou prouva?

- MATIÉU

O, pèr un cop d'asard, coume plus se n'en trovo:
D'un moussèu de taiolo... aqui n'auras la provo!
Avans de ié crida: — Te vole avé la pèu
A Laurèns, coume as fa quand i'as mes en limbèu
L'estras qu'as dins ti man, que ié tenié si braio;
Miro, s'es pas dóu tros e de la memo raio
Qu'a quicha toun boutèu, dins touto sa loun gour,
Quand toun carretoun toumbères dins lou gourg.
Messourguejèsses pas; la mendro desmentido
Que de tu reçaupriéu eici dins ta bastido
Sarié pèr te manda tres o quatre bacèu.

- BREGIDO (*urouso*):

Douço counsoulacioun! O Criste, Diéu dóu Cèu,
Sènte boumbi moun cor de joive d'alegresso;
Quau m'aurié di d'avé talo e gènto souspresso:
Un jouvènt qu'èro lèst d'espira sout lou tai
D'un fauciéu rouvihous; me crese, d'un pantai
Au mai bèu d'un matin m'èstre benastrugado.

(*un tèms*)

Simoun as entendu li paraulo largado
Pèr noste ami Matiéu? Liogo de t'alarma
Crese bèn que dóu cop, éu, t'ague desarma.

- SIMOUN (*urous*):

Ah, Bregido, segur; tout moun èsse trantraio
De gau e de plesi car sa dicho veraio,
Me parlènt de taiolo estencho de moun sang,
N'ai proun agu d'acò pèr m'arresta lou vanc!
Que regrèt auriéu pas s'aquéu tant brave drole
L'aviéu esterminal! Mai noun, parti d'uei, vole
Que se soun paire mort m'a trata d'uganaud
Siéu à lou perdouna.

- MATIÉU

Anara pas pu mau!

- SIMOUN

Peravans de fini de la malemparado
Aprendras que Matiéu sara moun cambarado
Jusqu'à moun darrié jour car a tant fa pèr iéu
Qu'aro, vole à si ped ié traire moun fauciéu.

(jito soun fauciéu, Matiéu plen d'emoucioun s'avanzo, embrasso Simoun que i'apound:)

Vai-t'en lèu t'infourma dóu fiéu de Genevivo;
De furour, se m'a vist cracina mi gengivo,
Bèn mai pèr moun fauciéu vèire coula soun sang,
Se siegue pas nega sout lou ro dóu Gourg blanc.

- BREGIDO (*radiouso*)

E iéu vole à moun tour ana querre sa maire.

*

* *

Sceno X

MATIÉU, SIMOUN, BREGIDO, LAURÈNS, GENEVIVO e MARGARIDO

- MATIÉU (*risoulet*):

Regardas lou que vèn aquéu bèu calignaire
Qu'es brave coume un sòu e dous coume un agnèu!
Se pèr prendre si part ai leissa moun fournèu
Qu'à tant bello óucasioun davale vosto fiho
Qu'amount, coume un enfant, plouro que s'esgousiho.

MARGARIDO (*arribo e s'avanzo de Laurèns*):

O moun tant bèu mignot, vène lèu dins mi bras,
Vène sènso tarda, grand plesi me faras;
S'as sauva de la mort, dins un tèms, moun bon paire
Éu te voulié tua d'èstre esta moun raubaire...

- MATIÉU (*sourrisènt*):

La circounstànci fai que n'en change soun toun!

- SIMOUN (*anènt à Laurèns*)

Moun bèu n'agués pas pòu de me faire un poutoun,
Que meme dous o tres clantigon sus mi gauto
Acò me prouvara qu'as óublida ma fauto;
Maugrat que proun de tèms t'ague fa prejemi
T'apelarai moun gèndre e saras moun ami.

(Laurèns embrasso Simoun e vai vers Margarido)

- BREGIDO (*urouso*)

A moun tour, mis enfant, venès que vous embrasse
E pièi, que dins l'oublit la discòrdi s'estrasse

- GENEVIVO (*que vèn d'intra, à soun fiéu*):

Se dins aquéu moumen te vese mens lagna
Es qu'as sauva Simoun; de Diéu siés espargna.

- MARGARIDO, *à Genevivo*:

Nòsti plang soun fini, ma bono bello-maire
Voste tant bon Laurèns, qu'es mai que mon amaire,
Dins la pas e l'ounour soul aura lou poudé
De faire ana lou trin de moun mas dóu Destet.

- LAURÈNS (*que pren la man de Margarido*)

En me dounant en plen touto ta counfisanço
Veiras qu'à nòsti amour d'enfanço
S'an, vuèi, de nòsti cor couchira lou segren
Es que s'aven d'enfant sèmpre li grandiren
Dins lou camin dóu bèu; que siegon travaiaire,
Agon de mot ounèste e jamai rouvihaire;
Faren coumprendre i gènt que l'amour e l'acord
Souto lou cèu de Diéu es lou pu bèu tresor.

(La porto dóu mas se duerb à brand e la colo dis óulivarello — que Matiéu a sounado — arribo pèr canta lou cant finau)

Cant finau

Aro dins Mouriés, proutestant, catouli
Pèr dous amoureux qu'an long-tèms rebouli

Afestouli - Vendren culi

De bouquet de flour que trairen sus soun passage,
Aro dins Mouriés, proutestant, catouli
Pèr dous amoureux qu'an long-tèms rebouli

Afestouli - Vendren culi

De bouquet de flour esprès pèr lis embeli
Li discussioun e li brouiamini
S'an proun dura aquest cop an fini.

O tèms beni - Qu'a vist veni

Un bèu urous acord dins aquéu maridage

O tèms beni - Qu'a vist veni

Un bèu urous acord pèr pousqué lis uni
Li discussioun e li brouiamini
N'en parlen plus pèr toujours es fini

O tèms beni - Qu'a vist veni

Un bèu urous acord dins aquéu maridage,

O tèms beni - Qu'a vist veni

Prèire e pastour que vendran lis uni.

Ridèu!